

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Алейник Станислав Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.11.2021 08:37:05
Уникальный программный ключ:
5258223550ea9fbeb23726a1609b644b33d8986ab6255891f288f913a1351fae

2019

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ



**ДОРОФЕЕВ А.Ф.
ВЕРБИЦКАЯ С.А.
СВИЩЕВА И.В.**

УДК 811.112.2
ББК 81.43.24
Д 69

Дорофеев А.Ф., Вербицкая С.А., Свищева И.В.

Учебное пособие по немецкому языку для аспирантов/соискателей аграрных вузов. - Белгород: Изд-во Белгородский ГАУ им. В.Я. Горина, 2019 – 72 с.

Рецензент: Дехнич О.В., к.филол.н., доцент, доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ФГАО ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (НИУ «БелГУ»)

Рассмотрено на заседании кафедры иностранных языков
«29» мая 2019, протокол № 9

Учебное пособие «Немецкий язык для аспирантов» предназначено для аспирантов/соискателей неязыковых специальностей.

Учебное пособие охватывает материал, предусмотренный программой по дисциплине «Иностранный язык». Пособие описывает содержание и структуру кандидатского и вступительного экзаменов по немецкому языку и включает всестороннюю подготовку к ним.

© Белгородский ГАУ им. В.Я. Горина, 2019

ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Иностранный язык» - практическое владение иностранным языком для использования его в общении и профессиональной деятельности при решении деловых, научных, политических, академических и культурных задач.

Задачи:

- формирование языковых навыков и умений устной и письменной речи, необходимых для социального и профессионального общения в рамках тематики, предусмотренной программой (к концу обучения лексический запас аспиранта/ соискателя должен составить не менее 5500 лексических единиц с учётом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности);
- развитие навыков составления и осуществления монологических высказываний по профессиональной тематике (доклады, сообщения и др.);
- формирование навыков перевода научно-популярной литературы и литературы по специальности, определение основных положений текста, аннотирования и реферирования текстовой информации;
- формирование навыков грамматического оформления высказывания;
- формирование лингвистических понятий и представлений для практического овладения языком.

Требования к вступительному экзамену в аспирантуру

Сдающие вступительный экзамен должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Цель вступительного экзамена по иностранному языку заключается в том, чтобы определить следующие способности будущего аспиранта:

- читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- вести беседу на социально-бытовые темы и темы, связанные со специальностью.

Требования к обязательному минимуму содержания программы подготовки соискателя к сдаче вступительного экзамена в аспирантуру

Фонетика. Специфика артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации; чтение транскрипции.

Лексика и фразеология. Лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера. Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая). Понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах. Понятие об основных способах словообразования.

Грамматика. Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.

Стилистика. Понятие об обиходно-литературном, официально-деловом, научном стилях, стиле художественной литературы. Основные особенности научного стиля. Культура и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.

Говорение. Диалогическая и монологическая речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения. Основы публичной речи (устное общение, доклад).

Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.

Чтение. Виды текстов: несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности.

Письмо. Виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биография.

Содержание вступительного экзамена базируется на иноязычных коммуникативных компетенциях будущих аспирантов, сформированных в результате освоения дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом вузе.

Экзаменуемый должен продемонстрировать на вступительном экзамене в аспирантуру:

- знание иностранного языка в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников, основ реферирования и аннотирования специальных текстов;

- умение самостоятельно читать иноязычную научную литературу в соответствующей отрасли знаний в пределах пройденного языкового материала;

- владение иностранным языком как средством общения.

Для подготовки к вступительному экзамену соискатель должен выполнить перевод текста по специальности на русский язык. В качестве текстов для перевода используется оригинальная монографическая, периодическая литература, издаваемая за рубежом, или интернет-издания (статьи, книги, монографии) на иностранном языке по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности выпускника.

Вступительный экзамен по иностранному языку проводится в письменной и устной форме и включает в себя три задания.

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 1800-2000 печатных знаков. Время выполнения работы – 50 минут. Контроль – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.

2. Просмотровое чтение текста страноведческого характера и передача его содержания на русском языке. Объем – 900 печатных знаков. Время подготовки – 10-15 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации текста на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменатором по вопросам, связанным со специальностью и будущей научной работой аспиранта на иностранном языке, а также по темам и ситуациям повседневно-бытовой, учебно-образовательной, социокультурной сфер коммуникации. (Мой университет, Россия, Германия, Сельское хозяйство, Защита окружающей среды, Моя профессия...)

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Требования к кандидатскому экзамену по иностранному языку

Для проведения окончательного контроля знаний обучающегося по дисциплине «Иностранный язык» за период изучения дисциплины принята форма итогового отчета в виде экзамена.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста 15 000 печатных знаков. Аспирант должен представить текст иноязычного автора (изданный за рубежом) по своей специальности, рабочий словарь и перевод.

Перевод должен иметь титульный лист со всеми выходными данными переведённой статьи. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

На экзамене аспирант отвечает в письменно-устной форме на вопросы экзаменационного билета:

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 2300- 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 мин. Форма проверки: передача извлеченной информации на языке обучения.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 15 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном (немецком) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта/соискателя.

Допуском к кандидатскому экзамену служат следующие материалы:

1. Подборка текстов из аутентичных источников на иностранном языке, переведенная в ходе подготовки к экзамену, в объеме 200-250 тыс. знаков, заверенная подписью ведущего преподавателя, ответственного за подготовку данного аспиранта/соискателя.
2. Письменный перевод научного текста (статей) из аутентичных источников на иностранном языке по специальности. Перевод выполняется на русском языке в объеме 15 тыс. печатных знаков.
3. Словарь терминов по специальности в объеме не менее 300 единиц.
4. Перед экзаменом преподавателю представляется вся проработанная литература для отбора экзаменационного материала.

Образец оформления титульного листа перевода

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА»**

Кафедра иностранных языков

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

*для сдачи кандидатского экзамена
по общенаучной дисциплине
«Иностранный язык (немецкий язык)»
по специальности 03.03.01 Физиология*

Выполнил: Иванов Илья Юрьевич

(подпись)

Научный руководитель:

Семенова Ирина Владимировна

к.в.н, доцент
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание)

(подпись)

Проверил:

Иванов Иван Иванович,

кандидат педагогических наук, доцент
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание)

Итоговая оценка: _____

(подпись)

БЕЛГОРОД, 2019

Образец оформления титульного листа глоссария

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА»**

Кафедра иностранных языков

ГЛОССАРИЙ

*ветеринарный терминологический
для сдачи кандидатского экзамена
по общенаучной дисциплине
«Иностранный язык (немецкий язык)»
по специальности 03.03.01.- Физиология*

Выполнил: Иванов Илья Юрьевич

(подпись)

Научный руководитель:

Семенова Ирина Владимировна

к.в.н, доцент

(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание)

(подпись)

Проверил:

Иванов Иван Иванович,

кандидат педагогических наук, доцент

(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание)

Итоговая оценка: _____

(подпись)

БЕЛГОРОД, 2019

Правила оформления перевода и глоссария

Перевод должен быть напечатан на стандартном листе писчей бумаги в формате А4 и иметь объем не менее 15 000 знаков без пробелов.

Поля:

Верхнее - 2 см

Левое - 3 см

Нижнее – 2 см

Правое – 1,5 см

Нумерация страниц снизу по центру

Шрифт Times New Roman, размер 14

Междустрочный интервал – 1,5

Выравнивание по ширине

Отступ в первой строке абзаца 1,25

Шрифт принтера должен быть четким, черного цвета.

Каждая новая глава начинается с новой страницы.

Страницы выпускной квалификационной работы и текста оригинала должны быть пронумерованы сквозной нумерацией. Первой страницей является титульный лист.

Титульный лист оформляется по установленному образцу (см. образец оформления титульного листа).

Перевод и оригинал переводимого текста должны быть помещены в 2 прозрачных файла и скреплены скоросшивателем.

К материалу перевода необходимо составить глоссарий, не менее 300 языковых единиц. Глоссарий оформляется в виде таблицы, состоящей из двух колонок: первая колонка – языковая единица на иностранном языке, вторая колонка – перевод.

В случае, если аспирант сдает на проверку электронную версию, текст оригинала и его перевод должны быть оформлены в виде таблицы, состоящей из двух колонок: первая колонка – текст оригинала, вторая колонка – перевод. Начало абзаца перевода должно соответствовать началу абзаца оригинала.

Перевод сдается в строго установленный срок в бумажной и электронной версии за один месяц до начала сдачи кандидатского экзамена.

Примеры текстов для письменного перевода

Text 1

Grundbodenbearbeitung

Wesentliche Kennzeichen der konservierenden Bodenbearbeitung sind die Reduzierung der Bearbeitungsintensität und der Verzicht auf wendende Bearbeitung.

Eine maximal krumentiefe Bodenlockerung erfolgt bei Bedarf meistens mit Grubbern, häufig ausgerüstet mit speziellen nichtwendenden Werkzeuge. Die bodenschützende Wirkung der Pflanzenreste mindert die Erosionsgefahr, die eingeschränkte Lockerungsarbeit verbessert die Gefügestabilität und Befahrbarkeit des Bodens und begrenzt damit die Verdichtungsgefahr, der verringerte Bearbeitungsaufwand spart Kosten.

Grubber, zunehmend mit nichtwendenden Lockerungswerkzeugen ausgerüstet, sowie zapfwellengetriebene Bestellmaschinen, ob getrennt oder kombiniert eingesetzt, beherrschen das technische Angebot für den pfluglosen Ackerbau. Grundvoraussetzung für ihren schlagkräftigen Einsatz ist eine Motorleistung von etwa 37 kW (50 PS) je Meter Arbeitsbreite.

Für eine krumentiefe Lockerung empfehlen sich nichtwendende Werkzeuge, die den Boden in natürlicher Schichtung belassen. Herkömmliche Grubber mit mischenden Scharen sind für diese Arbeit nicht geeignet, sie empfehlen sich für oberflächennahes Arbeiten bis zu einer maximalen Tiefe von etwa 20 cm.

Geräte für ein krumentiefes Lockern müssen über ausreichende Rahmenhöhen und Werkzeugabstände verfügen, um auch bei größeren Arbeitstiefen und großen Massen von Ernterückständen störungsfrei zu arbeiten. Voraussetzung für einen nachhaltigen Lockerungseffekt sind ein möglichst trockener Bodenzustand und ein Mindesttongehalt von etwa 20%. Nichtwendende und -mischende Lockerungsgeräte heben den Boden an, brechen ihn auf, belassen ihn aber in natürlicher Schichtung. Sämtliche Ernterückstände verbleiben auf der Bodenoberfläche (Erosionsschutz) und die oberste Bodenschicht wird kaum zerstört (Erhalt 6 der natürlichen Krümelstruktur). Sie sollten eine möglichst ebene und schollenfreie Bodenoberfläche hinterlassen. Geräte mit etwa 50 cm breiten Scharen ermöglichen ein ganzflächiges Durchschneiden des Bodens und hinterlassen eine mehr oder weniger ebene und kaum zerstörte Oberfläche, ohne Pflanzen- und Stoppelreste einzuarbeiten. Entscheidend für eine gute und nachhaltige Lockerungswirkung ist ein ausreichender Anstellwinkel der Schare von mindestens etwa 35°. Dies gilt besonders, wenn derartige Werkzeuge auf feuchteren Böden eingesetzt werden.

Text 2

Anbau des Scharpfluges

Die überwiegend verwendete «Holmbauweise» hat im Vergleich zur früher vorhandenen Rahmenbauweise einige wichtige Vorteile: durch das «Baukastenprinzip» kann die Körperzahl (Arbeitsbreite) wahlweise variiert werden, Vorwerkzeuge lassen sich einfach anbringen und verstellen, die «außenliegenden» Körper verringern die Verstopfungsgefahr. Außerdem ermöglicht nur die Holmbauweise, die einzelnen Körper schwenkbar anzuordnen und dadurch ein Verändern der Schnittbreite zu erreichen (vgl. auch «Verstellpflug»).

An dem aus hoch vergüteten Vierkant-Profilstahl gefertigten Holm werden die Pflugkörper, Vorwerkzeuge und gegebenenfalls Zusatzeinrichtungen (z.B. Überlastsicherungen) angebracht. Abmessungen und Wandstärke des Holmes richten sich nach der Körperzahl, Baulänge und der aus Einsatz technischen Gründen geforderten Stabilität.

Der Pflugkörper besteht aus Schar, "Brust", Streichblech, Streichschiene, starrer oder gefederter Anlage und gegebenenfalls Verstell- 7 Vorrichtungen. Die einem hohen Verschleiß ausgesetzten Bauteile (vor allem Schar und Brust) können einzeln ausgetauscht bzw. instandgesetzt werden.

Das Pflugschar übernimmt das horizontale Herausschneiden des Erdbalkens aus dem Bodenverband und ist der stärksten Beanspruchung und Abnutzung ausgesetzt. Die Beanspruchung kann aber je nach Bodenart- und zustand, Steinanteil im Boden etc. sehr unterschiedlich sein. Daher wird, angepasst an unterschiedliche Einsatzbedingungen, eine breite Palette von Pflugscharen angeboten. Aus Gründen einer einfachen, raschen und kostengünstigen Instandhaltung werden neuerdings Pflugschare mit aufschraubbarer oder nachschiebbarer Spitze bevorzugt.

Das Streichblech (mit Pflugbrust und Streichschiene) hat vor allem drei Aufgaben:

- senkrechtes Abschneiden des Erdbalkens aus dem Bodenverband
- exaktes Wenden und gleichzeitig grobes Brechen des Erdbalkens
- Seitentransport des Erdbalkens (Räumung der Furche).

Das Streichblech wird vorwiegend aus Drei-Lagen-Stahl gefertigt. Zwischen den beiden außenliegenden, verschleißarmen Stahllagen befindet sich eine innere, sehr elastische Lage Stahl. Dadurch wird eine hohe Verschleißfestigkeit, aber auch ausreichende Elastizität geschaffen. Seit einiger Zeit sind aber auch Ein-Lagen-Streichbleche aus besonders hoch vergütetem Material, sowie Kunststoff-Streichbleche (Spezialform für schlecht «putzende», z.B. an moorige Böden) auf dem Markt.

Text 3

Mulchsaat

Für die Mulchsaat von Getreide (und anderen Körnerfrüchten), d.h. die Saat in eine bearbeitete Fläche mit Pflanzenresten im Saatbereich, werden herkömmliche Sämaschinen überwiegend mit speziellen zwei oder schräg angestellten Einscheibenscharen, ausgerüstet. Sie haben sich seit Jahren bewährt und ermöglichen in den meisten Fällen eine störungsfreie Saat mit vergleichsweise exakter Tiefenablage (Tiefenbegrenzer). Probleme gibt es lediglich in Einzelfällen bei großen und sperrigen Strohmassen, über die Scheibenschare hinweglaufen, auf tonigen Böden in feuchtem Bodenzustand (Verklebungen) sowie auf sehr leichten Sandböden (Tiefenführung).

Ein spezielles Verfahren ist die Kornablage mittels verstellbarer Saatrohre in den abfließenden Erdstrom, das in Verbindung mit Frässaatmaschinen bereits vor mehr als 30 Jahren eingeführt wurde. Entsprechende Lösungen, seien es Fräsen oder Zinkenrotoren mit Aufbausämaschinen, werden in unterschiedlichen Ausführungen angeboten. Die Technik ist zwar sehr einfach, schwieriger ist dagegen die Handhabung. Besonders das Einstellen einer gleichmäßigen Saattiefe erfordert einen hohen Einstellaufwand. Die bandsaatartige Kornverteilung wurde durch Verbreiterungen der Saatgutausläufe oder spezielle deltaförmige Breitsaatschare weiter verbessert.

Die Tiefenführung der Bestellkombinationen erfolgt meistens über angebaute Packer- oder Reifenpackerwalzen. Auf feuchten, mit Stroh durchsetzten Böden lassen sich, trotz Abstreifer, Verklebungen und Verstopfungen nicht immer vermeiden. Abgesehen davon ist ihr Effekt unter derartigen Bedingungen überflüssig. Deswegen sollte man sie unter 9 kritischen Verhältnissen weglassen und zur Tiefenführung beispielsweise seitlich angebrachte Terrareifen wählen.

Gegenüber den Lösungen, die das Saatgut in die Mulchschicht ablegen, platziert die sogenannte Säschiene die Samen weitestgehend unter die Mulchdecke auf festen Boden (sofern vorher nicht tiefer gearbeitet wurde).

Direktsaat

Weltweit werden zur Zeit von mehr als 100 Herstellern Direktsaatmaschinen und Zubehör für die Direktsaat angeboten. Einige Maschinen werden in recht großen Stückzahlen gebaut und verkauft. In Deutschland ist das Angebot an Maschinen, die zur Direktsaat geeignet sind, noch vergleichsweise gering.

Für die Direktsaat gibt es verschiedene technische Konzepte. Der überwiegende Teil der kommerziell vertriebenen Direktsaatmaschinen ist mit Scheibensäscharen ausgestattet. Daneben werden eine Reihe von Sämaschinen mit Zinkensäscharen angeboten.

Text 4

Organische Düngemittel

Die organischen Düngemittel umfassen eine uneinheitliche Gruppe von Stoffen:

- organischen Wirtschaftsdünger: Stallmist, Jauche, Gülle, Stroh, Gründüngung, Kompost
- organischen Handelsdünger, wozu auch Klärschlamm und Komposte gerechnet werden.

Die organischen Dünger sind ihrer Natur nach vornehmlich Bodendünger. Sie dienen primär der Humuszufuhr (Nährhumus-wirkung) und damit der Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit. In zunehmendem Maße spielen sie als Nährstofflieferanten eine Rolle. Mit Kot und Gülle fallen in der Bundesrepublik fast ebenso viele Nährstoffe an wie mit Handelsdüngern eingekauft werden.

Die Rückführung der im landwirtschaftlichen Betrieb anfallenden organischen Abfallstoffe tierischer und pflanzlicher Herkunft sowie organischer Reststoffe (Klärschlamm, Komposte) in den Kreislauf der Natur ist eine volkswirtschaftliche und betriebswirtschaftliche Notwendigkeit und sinnvolle Verwertung. Entscheidend für den Abbau im Boden und die Wirkung auf das Pflanzenwachstum ist die stoffliche Zusammensetzung, d.h. der Anteil an mikrobiologisch verwertbarem Kohlenstoff, ausgedrückt durch das C/N-Verhältnis. Der kritische Wert beträgt ca. 30/1. Jenseits davon kommt es zur zeitweiligen Festlegung von Stickstoff, diesseits zu einer mehr oder weniger schnellen Mineralisierung. Die Nährstoffe P, K, Ca und Mg in allen organischen Düngemitteln können in der Nährstoffbilanz voll berücksichtigt werden.

Stallmist war früher der wichtigste Wirtschaftsdünger und dürfte es auch heute in vielen Betrieben noch sein. Wegen der damit verbundenen arbeitswirtschaftlichen Belastung und den Nährstoffverlusten bei der Lagerung ist er mancherorts zu einem «notwendigen Übel» geworden. Stallmist stellt ein Gemisch aus Kot, Harn und Einstreu dar, das in den meisten Fällen Stroh, z.T. auch Torf, Sägespäne oder Laub enthält. Der Wert, die Menge und die Wirksamkeit des Stallmistes hängen von verschiedenen Faktoren ab:

Tierart, Fütterung und Haltung, Einstreuart, Gewinnung bzw. Behandlung (Pflege). Hinsichtlich des Gehaltes an Wasser, organischer Substanz und Stickstoff besteht die Reihe:

Schafmist > Pferdemit > Rindermist > Schweinemist. Besonders nährstoffreich ist Geflügelmist. Er enthält gegenüber herkömmlichen 11 Rottemisten eine vier bis fünffach höhere Nährstoffkonzentration und ist hinsichtlich seiner N-Düngewirkung weder mit Stallmist noch mit Gülle zu vergleichen.

Text 5

Magen-Darmerkrankungen

Die Sektionsstatistik des Untersuchungszentrums der Landwirtschaftskammer zeigt, dass die Magen-Darm-Erkrankungen den Hauptteil der im Untersuchungsgut festgestellten Erkrankungen beim Schweine ausmachen.

Magengeschwüre

Mit zunehmender Intensivierung der Haltungsbedingungen und Fütterung treten weltweit vermehrte Verluste durch Magengeschwüre auf. Die Tiere werden plötzlich blass, setzen fast schwarzen teerartigen Kot ab und es kommt zu plötzlichen Todesfällen. Magenulzera beim Schwein entstehen durch fortgesetzte Einwirkung des Magensaftes auf die Schleimhaut der am Mageneingang liegenden Kardiazone. Wenn das verabreichte Futter ausreichend strukturiert ist, kommt es zu einer Schichtung des Mageninhaltes die dafür sorgt, dass die Kardiazone nur wenig mit Magensaft in Berührung kommt. Wenn das verabreichte Futter rohfasernarm und fein vermahlen ist, wird es schnell aus dem Magen in den Dünndarm weiterbefördert. Es kommt als Folge davon zu stärkerer Einwirkung des Magensaftes auf die Kardiazone, wodurch vermutlich die Entstehung von Geschwüren ausgelöst wird.

Neben dem zu feinen Vermahlungsgrad des Futters ist Stress der zweite wesentliche Faktor, der an der Entstehung von Magengeschwüren beteiligt ist. Durch Stress wird die Bildung von Magenschleim reduziert, der die Schleimhaut vor Einwirkungen des Magensaftes schützen soll. Er wird hervorgerufen durch Transport, Hungern, ungünstige Haltungsbedingungen. An Flüssigfütterungsanlagen mit Quertrog kommt es bei Verfütterung relativ dicken Futterbreies dazu, dass die rangniederen Tiere an den Trogen den nur wenig Futter bekommen. Dies kann bereits als Stressor die Bildung von Magengeschwüren begünstigen.

In verschiedenen Versuchen war es nicht möglich bei gesunden Schweinen allein durch Verfütterung feinen Futters die Bildung von Magengeschwüren zu provozieren. Es wurden lediglich Verhornungsstörungen in der Magenschleimhaut festgestellt, die als Vorstufe von Magengeschwüren angesehen werden. Es sind offensichtlich Stressoren als zusätzliche Faktoren nötig, um zu einer klinischen Erkrankung zu führen.

Treten gehäuft Magengeschwüre im Bestand auf, sollten deshalb neben der Untersuchung des Futters mittels Siebanalyse immer auch die Haltungsbedingungen kritisch hinterfragt werden. Kurzfristige Besserung im akuten Fall kann erreicht werden durch das Anbieten von Heu oder Stroh sowie Einmischung rohfaserreicher Komponenten ins Futter. Wird eigenes Getreide verfüttert, kann durch Einbau eines größeren Mühlensiebes die Struktur des Futters verbessert werden.

Text 6

Ansprüche an Klima und Boden

Klima – In ihren Klimaansprüchen gilt die Kartoffel als nicht sehr anspruchsvoll und dank der differenzierten Reifezeit der Sorten von etwa 100-160 Tagen als gut anpassungsfähig. Wichtiger für Ertrag und Qualität ist die Jahreswitterung, vor allem Temperaturverlauf, Niederschlagsverteilung und Sonnenscheindauer.

Die Temperaturansprüche sind durch die Bodentemperaturen für die Keimung, die Frostempfindlichkeit, die Reaktion des Knollenwachstums und der Assimilationsleistung auf Temperatur und vor allem auch die Abhängigkeit der Beschädigungen von der Erntetemperatur bestimmt.

Zur Keimung benötigt die Kartoffel Bodentemperaturen von 8-10° C. Werden vorgekeimte Knollen gepflanzt, wird bereits bei Bodentemperaturen von 5-8° C das Keimwachstum fortgesetzt.

Das Kartoffellaub ist sehr frostempfindlich. Schon bei 0° C kann das Laubwachstum beeinträchtigt werden, bei etwa -1,5 bis -1,7°C erfriert es und stirbt ab. Auch die Knolle kann bereits bei Temperaturen von -1,0°C erfrieren (= Eisbildung), jedoch kann bis zu -3,0°C lediglich eine Unterkühlung eintreten, ohne daß die Knolle erfriert.

Das Temperaturoptimum für die Knollenbildung liegt zwischen 13 und 26°C. Sehr hohe Temperaturwerte beeinträchtigen den Knollenansatz, die Knollen werden welk, im Fleisch schwarz und sind in ihrer Triebkraft geschwächt. Im Hinblick auf die Assimilationsleistung sind Temperaturen von 18-22°C optimal. Bei Temperaturen von über 35°C überwiegt die Atmung den Stoffgewinn durch die Assimilation, so dass derartig hohe Temperaturen für die Stärkebildung ungünstig sind.

Von Bedeutung für die Qualität sind auch die Temperaturen bei der Ernte. Im Bereich der Knollentemperaturen von 5-15°C steigen die Knollenbeschädigungen um 10% bei Abnahme der Temperaturen um 1°C.

Eine Ernte bei niedrigen Knollentemperaturen erhöht aber auch den Gehalt an reduzierenden Zuckern so stark, dass die Knollen zur Herstellung von Veredelungsprodukten nicht mehr geeignet sind. Auch tritt verstärkt Blaufleckigkeit auf.

Die Feuchtigkeitsansprüche sind bis zum Beginn des Knollenansatzes gering. Vom Knollenansatz und Blühbeginn an ist aber eine ausreichende gleichmäßige Wasserversorgung wichtig. Als optimal wird für hohe Knollenerträge eine Niederschlagsmenge von Juni-September von 250 mm, für hohe Stärkegehalte von 220 mm als notwendig erachtet.

Text 7

Merkmale des Laufstalles

Im Laufstall bewegt sich das Tier frei in der Herde. Die Rinder können selbst zum Melkstand, zum Futter und zum Liegeplatz gehen, so dass weniger Transportarbeiten als beim Anbindestall zu verrichten sind. Die einzelnen Funktionsbereiche – Liegen, Füttern, Melken – lassen sich trennen und den Anforderungen entsprechend sinnvoll und optimal gestalten. So sind arbeitswirtschaftlich günstige Lösungen vor allem beim Melken und Füttern möglich. Da nur der Liegebereich temperiert sein muss, können einige Gebäudeteile als billigere Leichtbauten erstellt werden. Nachteilig für den Laufstall ist die erschwerte Pflege und Betreuung des Einzeltieres in der Herde.

Dies kommt vor allem beim Fütterungsverfahren zum Ausdruck. Während im Anbindestall jedem Tier individuell seine Ration zugeteilt werden kann, wird im Laufstall die ganze Futterration der gesamten Herde ohne individuelle Zuteilung zur freien Aufnahme vorgelegt (sog. Herdenfütterung). Durchständiges, unbeschränktes Futterangebot (Vorratsfütterung) muss deshalb schwächeren Tieren die Möglichkeit geboten werden, nach den stärkeren «Boßtieren» zum Futter zu gehen. So können sie selbst dann genügend verzehren, wenn nicht mehr für jedes Tier ein eigener Futterplatz vorhanden ist. In diesem Fall genügt bei Silage und Heu 1 Fressplatz für 3 Tiere, bei Grünfutter 1 Fressplatz für 2 Tiere.

Futtermittel, die dem Tier nur rationiert gegeben werden können (z.B. Kraftfutter, Schnitzel, Rüben), erfordern auch im Laufstall eine Einzeltierfütterung. Dazu müssen die Tiere jedoch während der Futteraufnahme in einem Fressgitter eingefangen werden. Erst dann lässt sich das Futter jedem Tier nach Bedarf und Leistung verabreichen.

Vorteile der Einzeltierfütterung:

Leistungsgerechte Futterzuteilung von nährstoffintensiven und begehrten Futtermitteln (z.B. Kraftfutter, Schnitzel, Rüben) an das Einzeltier. Verhinderung von Futterkämpfen. Kein Ausdrängen schwacher Tiere.

Vorteile der Herdenfütterung:

Zubringen des Futters an keinen festen Zeitpunkt gebunden. Fütterung kann für mehrere Tage auf Vorrat erfolgen. Einfache und billige Mechanisierung, da keine Zuteilung an Einzeltiere. Geringere Fressplatzbreite je Einzeltier.

Die Vorratsfütterung eignet sich vor allem für Betriebe mit vereinfachter Futterration, z.B. Grünfutter, Silage, Heu (Futterbaubetrieb). Für die Vorlage von Kraftfutterkonzentraten muss ein besonders dafür eingerichteter zusätzlicher Fressplatz (im Stall oder im Melkstand) eingerichtet werden.

Примеры текстов для просмотрового чтения

Text 1

Humus und Bodenfruchtbarkeit

Die organische Substanz erfüllt während und nach ihrer Umsetzung im Boden verschiedene Funktionen:

1. Die organische Substanz ist eine stetig fließende Nährstoffquelle. Etwa 95% des Stickstoffes liegen in organischer Bindung vor. Bei Gesamtvorräten von ca. 6.000 bis 10.000 kg N/ha und einer jährlichen Mineralisierungsrate von 1-2% beträgt die N-Nachlieferung aus der organischen Substanz etwa 60-200 kg/ha jährlich. Von den P-Vorräten im Boden sind etwa 30-60% organisch gebunden sie werden ebenso kontinuierlich mineralisiert. Bei der Mineralisierung werden CO₂ und Säuren freigesetzt, die eine Änderung des pH-Wertes bewirken, wodurch Nährstoffe wie Phosphor, Mangan bzw. Eisen bevorzugt gelöst werden. Oftmals entstehen Wirkstoffe (Auxine, Hemmstoffe, Antibiotika), die das Pflanzenwachstum beeinflussen (Humateffekt). Die Anhäufung organischer Stoffe (Sauerhumus, Rohhumus, Torf) kann durch Hemmstoffe oder durch Wasserüberschuss bedingt sein.

2. Die organische Substanz (Nährhumus) ist die Nahrungsquelle der Mikroorganismen. Unter günstigen Ernährungsbedingungen sind Mikroorganismen in der Lage, bodenbürtige Pflanzenkrankheitserreger zu unterdrücken.

3. Die organische Substanz begünstigt die Bildung stabiler Krümel (Gare) und verbessert damit das Bodengefüge, den Wasser- und Lufthaushalt; Wasserspeicherfähigkeit und Austauschkapazität der Böden werden erhöht, die Bodenbearbeitung wird in einem größeren Feuchtigkeitsbereich begünstigt.

Text 2

Ferkelkrankheiten

Die Ursachen liegen einerseits in Infektionen mit Bakterien oder Viren, welche die Ferkel am Gesäuge der Muttersau oder am Stallboden aufnehmen. Häufig handelt es sich um Colibakterien (Colienteritis, Colisepsis), während Virusdurchfälle seltener sein dürften. Letztere trotzen oft jeder medikamentellen Behandlung, hinterlassen aber beim Mutterschwein eine Immunität, so dass der Durchfall beim nächsten Wurf in der Regel ausbleibt. Andererseits begünstigen alle Faktoren, welche die Widerstandskraft der Ferkel schwächen, das Auftreten von Ferkeldurchfällen. Es handelt sich also um ein Zusammenspiel von Infektion und geschwächten Abwehrlage. Das Krankheitsgeschehen beginnt deshalb bereits beim Mutterschwein. (Bedeutung der Kolostralmilch!)

Fütterungsfehler während der Trächtigkeit wie besonders Mangel an Vitamin A und tierischen Eiweißen sind oft verantwortlich für untergewichtige, schwache Ferkel und Milchmangel der Muttersau. Ungeeignete Fütterung des Mutterschweines während der Laktation, zum Beispiel gefrorenes, fauliges oder schimmeliges Futter, Zuckerrübenlaub, gewisse Molkereiabfälle oder verdorbener Lebertran, lösen oft Ferkeldurchfall aus. Schädliche Stoffe aus diesen Produkten gelangen rasch in die Milch und greifen damit die Verdauungsorgane der Ferkel an. Haltungsfehler wie kalte, feuchte und finstere Buchten sind oft verantwortlich für die Unterkühlung und Schwächung der Bauchorgane der Ferkel. Mangelnde Stallhygiene begünstigt zudem die Verbreitung von Krankheitserregern. Häufig liegen den Ferkeldurchfällen auch fieberhafte Erkrankungen der Muttersauen, besonders Milchfieber und Verdauungskrankheiten, mit nachfolgendem Mangel an unentbehrlicher Kolostralmilch oder mit schlechter Milchqualität zu Grunde.

Text 3

Ernte

Erntetermin - Der Erntetermin der Zuckerrübe wird bestimmt durch den Ertrag und die technische Reife, die Liefertermine der Fabrik, die Witterungsverhältnisse, die Arbeitskapazität und die Schlagkraft des Betriebes wie auch die Bestellung der Nachfrucht. Im September ist pro 18 Tag mit einem Ertragszuwachs von 4-5 dt Rüben/ha zu rechnen, im Oktober sind noch 1-2 dt Rüben/Tag an Ertragszuwachs möglich. Beim Zuckergehalt tritt in diesem Zeitraum eine Zunahme von 0,2-0,3% pro Tag ein. Von Ende Oktober an nehmen im Durchschnitt der Jahre Rübenertrag und Zuckergehalt nur noch wenig oder gar nicht mehr zu. Auch die Gehalte an Kalium und Natrium bleiben von Mitte Oktober an etwa gleich. Der Gehalt an schädlichem Stickstoff (a-Ami-no-N) zeigt ziemlich gleichbleibende Werte und steigt Ende Oktober leicht an. Somit ergibt sich, dass Anfang Oktober die Zuckerrübe ihre technische Reife erreicht hat, bei der die Verarbeitungsqualität optimal, die Zuckerausbeute hoch, die Melassezuckerverluste am geringsten sind. Das Eintreten des Qualitätsoptimums hängt dabei auch von der Jahreswitterung und der Sorte ab. Sorten mit gutem Zuckergehalt und geringem Anteil an Nichtzuckerstoffen erreichen sie früher als Sorten mit geringen Qualitätseigenschaften.

Rein äußerlich ist die Reife der Zucker- wie der Futterrübe dadurch gekennzeichnet, dass die Blätter sich gelblichgrün zu verfärben beginnen.

Text 4

Pflug-Bauformen

Von der Vielzahl früherer Pflug-Bauformen haben nur mehr die folgenden eine Bedeutung:

Beetpflüge wenden den Erdbalken nur nach einer Seite, meist nach rechts. Beim praktischen Einsatz entsteht daher -je nachdem ob am Feldrand oder in der Mitte des Feldes mit dem Pflügen begonnen wird ein «Auseinanderschlag» bzw. ein «Zusammenschlag» mit Vertiefungen bzw. Erhöhungen in regelmäßigen Abständen. Diesem Nachteil des Beetpflugprinzips stehen einige Vorteile gegenüber: nur ca. 2/3 des Gewichtes eines vergleichbaren Kehrpfuges, dadurch geringere Belastung des Heckkrafthebers beim Ausheben des Pfluges und beim Transport zum und vom Feld, niedrigerer Anschaffungspreis. Beim Pflügen auf großen Flächen «im Verband», d.h. wenn mehrere Traktoren 19 mit Pflug gestaffelt hintereinander fahren, kann nur mit Beetpflügen gearbeitet werden.

Der Kehrflug (heute vorzugsweise der Volldrehpflug) hat in letzter Zeit aus folgenden Gründen erheblich an Bedeutung gewonnen: beim Einsatz entsteht eine völlig ebene Feldoberfläche, der Volldrehpflug eignet sich besonders für das Bearbeiten kleiner, unregelmäßig geformter Felder und von Hanglagen (beim Pflügen quer zur Hangneigung wird der Erdbalken stets hangaufwärts gewendet). Außerdem entsteht in Folge der geringeren Wendezeiten ein niedrigerer Gesamt-Arbeitszeitbedarf. Allerdings ist der Volldrehpflug deutlich schwerer als der Beetpflug, etwas schwieriger einzustellen und hat einen höheren Anschaffungspreis.

Text 5

Öllein

Bedeutung, Botanik

Die Urheimat des Leins liegt in Nordafrika und Südwestasien. Lein zählt zu den ältesten Kulturpflanzen und der Anbau erfolgte schon Jahrtausende v. Chr. Bereits in den alten Kulturen wurde im Mittelmeerraum Lein für beide Nutzungen, Ölgewinnung und Fasererzeugung, angebaut. Im Mittelalter bis in die Neuzeit schätzte man am Lein die Möglichkeit der Doppelnutzung. Russland war Ende des vergangenen Jahrhunderts in Europa der größte Leinproduzent in den anderen europäischen Staaten ging der Leinanbau infolge der Baumwollimporte sehr stark zurück. In Deutschland nahm der Leinanbau in den beiden Weltkriegen jeweils zu. Seit 1948 ist der Anbau sehr stark rückläufig. Erst in den letzten Jahren bemüht man sich, in Deutschland mit Lein als nachwachsenden Rohstoff eine Alternative zum überquellenden Nahrungsmittelmarkt aufzuzeigen. Nach wie vor geht es um die Nutzung von Fasern und Ölen.

Lein hat eine spindelförmige Pfahlwurzel. Die Seitenwurzeln sind gering, beim Öllein jedoch stärker ausgebildet. Die Pflanze ist meist einstengelig, auch die Ölleintypen bilden in der Regel einen Haupttrieb mit mehreren Nebstengeln aus. Die Verzweigung beim Öllein beginnt bereits im unteren Drittel der Pflanze. Die Blätter sind schmallanzettlich 20 und einzeln angeordnet. Sie haben eine Wachsschicht. Die Blüte ist fünfzählig. Sie hat 5 Kelchblätter, 5 Blütenblätter, 5 große Staubblätter, 5 weitere kleinere Antheren und einen 5-teiligen Fruchtknoten mit 5 Griffeln. Lein ist ein Selbstbefruchter. Der Lein blüht meist blau, aber auch weiß oder rosa. Die Blühdauer der Einzelblüte dauert nur von morgens bis mittags. Die Frucht ist eine Kapsel die sich in 5 Fächer unterteilt. Da jedes Fach 2 Samenanlagen besitzt können maximal 10 Samen je Kapsel ausgebildet werden. Die Samen sind meist braun und die TKM schwankt zwischen 3 und 14 g. Der Ölgehalt im Samen variiert zwischen 30 und 48% und der Eiweißgehalt zwischen 20 und 30%.

Text 6

Erbsen

Während noch bis Anfang der 80-er Jahre Körnererbsen zum überwiegenden Teil im Schwadddrusch geerntet wurden, hat sich heute als Folge des züchterischen Fortschritts der direkte Mähdrusch durchgesetzt. In der Regel ist dies auch problemlos. Dennoch können durch Fehler oder ungünstige Einflüsse bei der Ernte erhebliche Verluste auftreten. Unter normalen Witterungsbedingungen reifen die zugelassenen Erbsensorten gleichmäßig ab. Die optimale Druschzeit ist sehr kurz, deshalb sollten die Erbsen in der Druschfolge vor das Getreide gestellt werden. Als Voraussetzungen für einen einwandfreien Drusch gelten:

- ebene Bodenoberfläche, keine Steine
- Unkrautfreiheit
- lückenloser, dichter Erbsenbestand
- richtige Erntereife, günstige Witterungsbedingungen
- Ausrüstung des Mähdreschers mit geeigneten Bestandeshebern
- richtige Mähdreschereinstellung und Fahrgeschwindigkeit.

Während die drei erstgenannten Einflussgrößen zur Ernte nicht mehr verändert werden können, sind die Einhaltung des optimalen Erntezeitpunktes und die Mähdreschereinstellung von entscheidender Bedeutung. Die Erbsen sollten eine Kornfeuchte von ca. 16% bis 18% aufweisen. Die Stängel und Blätter sind zu dem Zeitpunkt abgestorben, die Hülsen hellbraun, trocken und hart. Der Mähdrusch sollte entgegen der Lagerrichtung der Erbsen, besser schräg gegen die lagernden Pflanzen, vorgenommen werden. Notfalls ist es auch möglich, quer zur Lagerrichtung zu dreschen. Auf den Haspeleinsatz ist möglichst zu verzichten. Sollte er aber erforderlich sein, muss die Haspel schonend arbeiten.

Bei zu feuchtem Drusch besteht die Gefahr, dass die Erbsen gequetscht werden. Die Trocknungskosten würden außerdem erheblich anwachsen. Bei trockenen Bedingungen können die Körner reißen, brechen oder zerschlagen werden. In der Saatguterzeugung bedeutet das erhebliche Qualitätsverluste. Für den Einsatz als Futtermittel muss man die mögliche Einsparung an Trocknungskosten den Verlusten an Ertrag gegenüberstellen.

Text 7

Anbindestallsysteme

Anbindeställe können ein- oder zweireihig ausgeführt werden. Der besonders in Milchviehställen geeignete befahrbare Futtertisch erfordert einen hohen Bauaufwand. Um diesen Aufwand auf möglichst viele Tierplätze zu verteilen, sollte die Futterachse zweiseitig genutzt werden. Für den Neubau ist daher die zweireihige Aufstauung als Standardform anzusehen.

Demgegenüber benötigen einreihige Anbindeställe große Stallgebäude und sind deshalb teuer. Sie lassen sich außerdem nur schwer klimatisieren. Je nach Eingliederung der Bergeräume in das Stallgebäude unterscheidet man deckenlastige und erdlastige Lagerung. Bei deckenlastiger Lagerung weist der Stallraum eine tragende Decke auf, so dass der Raum darüber als Bergeraum für Heu und Stroh genutzt werden kann. Bei erdlastiger Lagerung wird möglichst in Verlängerung der Futterachse der erforderliche Bergeraum angebaut. Da die deckenlastige Lagerung einen höheren Kapitalbedarf erfordert und außerdem die Mechanisierung erschwert, ist die erdlastige Lagerung vorzuziehen. Nur in beengten Hoflagen, in denen der erdlastige Bergeraum nicht unterzubringen ist, kann die deckenlastige Lagerung sinnvoll sein. In Zusammenfassung dieser Planungsgrundsätze entsteht zweireihige Anbindestall mit befahrbarem Futtertisch, in dessen Verlängerung die Lagerräume für Silage, Stroh und Heu angeordnet sind

Unsere Universität



1. Die Gorin Staatliche Agraruniversität Belgorod hat sich in den letzten Jahren zu einer der gefragtesten Agraruniversitäten Russlands entwickelt. 2. Unsers Uni ist nicht alt, sie wurde 1978 gegründet.

3. Sie befindet sich in der Siedlung Maiskij nicht weit von der Stadt Belgorod. 4. Die Universität liegt in einer malerischen Gegend. 5. Vor der Uni liegt der Obstgarten, aus den Fenstern

auch kann man breite Felder und schönen Wald sehen.

6. Das Universitätsstudium baut auf naturwissenschaftlichen, technischen, sowie wirtschafts- und sozialwissenschaftlichen Fächern auf. 7. Es beinhaltet Aspekte der Agrarwissenschaften, der Gartenbauwissenschaften, der Landwirtschaft und des Landbaus.

8. In der Universität bekommen verschiedene Berufsausbildung etwa 8000 Studenten. 9. Daraus etwa 3800 von ihnen studieren direkt und etwa 4200 sind Fernstudenten. 10. Es gibt hier 7 Fakultäten und zwar: landtechnische, veterinärmedizinische, agronomische, ökonomische, technologische, Fakultät für Fernstudium und Fakultät für Fachhochschulausbildung. 11. Das Bachelorstudium dauert 4 Jahre und das Masterstudium dauert 2 Jahre. 12. Das Studienjahr besteht aus 2 Semestern. 13. Am Ende des Semesters legen die Studenten Prüfungen ab. 14. Jeden Tag haben die Studenten 3 oder 4 Doppelstunden. 15. Für die weitere Ausbildung gibt es eine Aspirantur. 16. In der Universität sind erfahrene Professoren, Doktoren und Dozenten tätig. 17. Wir haben einen hoch qualifizierten Lehrkörper.

18. Die Universität verfügt über Lehr- und Untersuchungsgebäude, Kultur- und Sportzentrum und Lehrbetriebe. 19. Die Studenten besuchen Vorlesungen und praktische Unterrichten. 20. Den Studenten steht eine Bibliothek zur Verfügung. 21. In der Universität werden wissenschaftliche Untersuchungen durchgeführt. 22. Dazu gibt es ein akkreditiertes Laboratorium.

23. Die Studenten haben eine gute Möglichkeit, nicht nur berufliche Kenntnisse zu bekommen, sondern auch ihre persönlichen Fähigkeiten zu entwickeln. 24. Von Jahr zu Jahr entwickeln sich auch internationale Beziehungen zwischen unserer Universität und verschiedenen Universitäten in Europa und Asien. 25. Hier ist es, interessant zu studieren, denn die Uni geht immer innovative Wege.

Дополнительный словарь

gefragt – пользующийся спросом

die Gegend – местность

der Obstgarten – фруктовый сад

beinhalten – содержать, включать в себя

die Agrarwissenschaft- агрономия

die Gartenbauwissenschaft –

садоводство/огородничество

der Landbau – земледелие

die Berufsausbildung –

профессиональное образование

innovativ - инновационный

die Fachhochschulausbildung –

среднее профессиональное

образование

der Lehrkörper- профессорско-преподавательский состав

verfügen – располагать, иметь в своем распоряжении

der Lehrbetrieb – учебное

предприятие

die Untersuchung – исследование

die Fähigkeit – способность

die Beziehungen – отношения

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wann wurde die Gorin Staatliche Agraruniversität Belgorod gegründet?
2. Wie alt ist die Uni.
3. Wo befindet sie sich?
4. Was liegt vor der Uni?
5. Wie viel Studenten studieren hier?
6. Welche Fakultäten gibt es hier?
7. Wie lange dauert das Bachelorstudium/ das Masterstudium?
8. Aus wie viel Semestern besteht das Studienjahr?
9. Wann legen die Studenten Prüfungen ab?
10. Was steht den Studenten zur Verfügung?
11. Was wird in der Uni durchgeführt?
12. Hat die Uni einen hoch qualifizierten Lehrkörper?
13. Welche Möglichkeiten haben die Studenten?
14. Geht die Uni innovative Wege?
15. Ist Die Gorin Staatliche Agraruniversität Belgorod beliebt?

Die Russische Föderation

1. Die Russische Föderation ist der größte Staat in der Welt. 2. Die Gesamtfläche beträgt mehr als 17 Millionen Quadratkilometer.

3. Die Zahl der Einwohner beträgt etwa 147 Millionen. 4. Russland ist ein multinationaler Staat. 5. Die Amtssprache ist Russisch, aber in Regionen spricht man etwa 38 Sprachen.



6. Das Land grenzt an 18 Nachbarstaaten. 7. Das sind Norwegen, Finnland, Polen, Ukraine, Mongolei, China usw. 8. 12 Meere und 3 Ozeanen umspülen Russland. 9. Unser Land erstreckt sich von Westen nach Osten über 9000 km und 11 Zeitzonen.

10. Das Klima in Russland ist abwechslungsreich. 11. Die kälteste Region ist Jakutien. 12. Etwa zwei Drittel der Fläche Russlands sind mit Wald bedeckt.

13. Russland ist Land der Flüsse. 14. Insgesamt hat die Russische Föderation 120 Tausend Flüsse und 2 Millionen Seen. 15. Die längsten und wichtigsten Flüsse sind die Wolga, die Oka, der Amur, der Ob, der Don, die Lena und der Jenissei. 16. Wie ich schon gesagt habe, ist Russland reich an den Seen. 17. Das Kaspische Meer ist der größte See und der Baikal ist der tiefste See in der Welt. 18. Ebenfalls gibt es in der Russische Föderation viele Gebirge. 19. Der Elbrus ist der höchste Berg von Europa. 20. Gleichzeitig befindet sich Russland in zwei Weltteile. 21. Die Uralgebirge trennen Europa von Asien. 22. Russland ist reich an Bodenschätzen, vor allem an Kohle, Erdöl, Erdgas und Kalisalzen.

23. Die Hauptstadt Russlands ist Moskau. 24. Das ist ein politisches, kulturelles und wissenschaftliches Zentrum des Staates und ein der schönsten Städten der Welt. 25. Hier leben etwa 9 Millionen Menschen. 26. Touristen aus zahlreichen Länder reisen nach Moskau, um den Kreml, den Rote Platz, die staatliche Tretjakow-Galerie, das Bolschoi-Theater, die Basilius-Kathedrale, das Staatliche Historische Museum und andere beliebte Orte zu besuchen.

27. Russland ist ein parlamentarischer Staat, wo der Präsident das Staatsoberhaupt ist. 28. Das höchste gesetzgebende Organ ist die Staatsduma.

Дополнительный словарь

die Gesamtfläche – общая площадь	insgesamt – в общей сложности
betragen – составлять	ebenfalls – также, равным образом
die Amtssprache – официальный язык	die Bodenschätzen – полезные ископаемые
der Nachbarstaat – соседнее/сопредельное государство	zahlreich - многочисленный
umspülen - омывать	das Staatsoberhaupt – глава государства
sich erstrecken - простирается	gesetzgebend - законодательный
abwechslungsreich – разнообразный	

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wie groß ist die Russische Föderation ?
2. Wie ist die Gesamtfläche?
3. Wie viel Einwohner leben hier?
4. Wie ist die Amtssprache?
5. Wie viel Sprachen spricht man in Regionen?
6. An wie viel Nachbarstaaten grenzt das Land?
7. Wie viel Meere und Ozeane umspülen Russland?
8. Ist Russland Land der Flüsse?
9. Welche russische Flüsse kennen Sie?
10. Wie heißt der tiefste See in der Welt?
11. Wie heißt der höchste Berg von Europa?
12. An welche Bodenschätze ist Russland reich?
13. Wie ist die Hauptstadt Russlands?
14. Wie viel Menschen leben in Moskau?
15. Wer ist das Staatsoberhaupt im Russland?

Mein Heimatstadt

1. Belgorod ist eine der ältesten Städte in Russland. 2. Die uralte Siedlung wurde im 13. Jahrhundert auf dem weißen Kreideberg am Fluss Sewerskij Donez gegründet. 3. Dank diesem weißen Berg hat sie ihren Namen „Belgorod“ (weiße Stadt) bekommen.

4. Uralte Belgorod befand sich an der südlichen Grenzen Russlands und litt sehr oft von den Nomaden, die Not und Unheil mit sich brachten. 5. Im Jahre 1237 wurde uralte Belgorod völlig zerstört.

6. Im 16. Jahrhundert wurde Belgorod als eine Festungsstadt zum Schutz der südlichen Grenzen Russlands wiederaufgebaut. 7. Seit 17. Jahrhundert ist sie zum Zentrum der so genannten „Schutzlinie“ und zum Hauptstadt der Gouvernment Belgorod geworden.

8. Während des 2. Weltkrieges wurde Belgorod von Faschisten besetzt und am 5. August 1943 wurde Belgorod befreit. 9. Moskau hat an diesem Tag zum ersten Mal während des Krieges salutierte, deshalb nennt man Belgorod seit dieser Zeit „die Stadt des ersten Saluts“. 10. Seitdem feiert man jährlich am 5. August den Tag der Befreiung. 11. Der Salut über dem Schtschepkin-Theater ist jetzt das Wahrzeichen der Stadt.

12. Die Bevölkerung der Stadt zählt zurzeit etwa 350 Tausend Einwohner. 13. Das Territorium beträgt 153 Quadratkilometer.

14. Heutzutage ist Belgorod eine entwickelte Industriestadt. 15. Dabei sind folgende Großbetriebe zu nennen, wie das Zementwerk, das Werk für energischen Maschinenbau, das Vitaminkombinat, die Nährfabrik. 16. Die entwickelten Industriezweigen sind: die Nahrungsmittelindustrie, die Produktion hauptsächlich der Produkte der Landwirtschaft, die Metallurgie, den Bau usw. 17. Die Produktion dieser Betriebe ist nicht nur in unserem Land, sondern auch im Ausland bekannt.

18. Belgorod ist auch ein Ausbildungszentrum des Gebiets Belgorod. 19. Unter den Studenten Belgoroder staatlichen Universität, Belgoroder staatlichen technologischen Universität von Namen Schuchov, Belgoroder genossenschaftlichen Universität, Belgoroder landwirtschaftlichen Universität von Namen V.Gorin sind nicht nur die Bewohner unserer Region, sondern auch viele junge Leute aus anderen Städten Russlands, und sogar Auslandes. 20. Die Absolventen verschiedener Fachgebiete können die würdige Anwendung ihrer Kenntnissen in verschiedenen Sphären der Produktion finden, die im Gebiet Belgorod vorgestellt sind, das seit langer Zeit als agrar-industriellen Region gilt.



21. Es ist kein Geheimnis, dass Belgorod die Hauptstadt des russischen und europäischen Volleyballes ist. 22. Die Belgoroder sind auf ihr berühmten Volleyballmannschaft «Lokomotiv-Belogorye» stolz.

23. Zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt gehören das dramatische Schtschepkin-Theater, das Kunstmuseum, das Heimatkundemuseum, das Literarische Museum, 3 Kathedralen, 5 Kirchen, 1 Kloster, das Diorama der Panzerschlacht von Prochorowka, viele Denkmäler.

24. Heute ist Belgorod eine moderne, schöne und saubere Stadt. 25. Umgeben von den zahlreichen Kiefer- und Laubwäldern, darf unsere Stadt nach dem Recht "grün" heißen.

Дополнительный словарь

uralt – древний

der Kreideberg – меловая гора

der Nomade – кочевник

leiden – пострадать (от чего-либо)

die Not – нужда, бедствие, лишение

das Unheil – несчастья, невзгоды

zerstören – разрушать

die Festungsstadt - крепость

der Schutz - защита

seitdem - с тех пор

die Befreiung - освобождение

die Bevölkerung - население

das Wahrzeichen- символ

heutzutage – в настоящее время

die Nahrungsmittelindustrie – пищевая промышленность

hauptsächlich – главным образом

das Ausbildungszentrum – учебный центр

das Fachgebiet- отрасль, специальность

das Geheimnis – тайна, секрет

das Heimatkundemuseum – краеведческий музей

die Kathedrale - собор

umgeben - окруженный

der Kieferwald- сосновый лес

der Laubwald – лиственный лес

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wann wurde Belgorod gegründet?
2. Wo befindet sich Belgorod?
3. Warum nennt man Belgorod „die Stadt des ersten Saluts“?
4. Wie ist die Bevölkerung der Stadt?
5. Wie groß ist das Territorium?
6. Welche Großbetriebe kennen Sie in Belgorod?
7. Wie viel Universitäten gibt es in Belgorod?
8. Was gehört zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt?
9. Warum heißt man unsere Stadt "grün"?
10. Sind Sie stolz auf Belgorod?

Deutschland



1. Die Bundesrepublik Deutschland liegt im Herzen Europas. 2. Sie grenzt an Dänemark im Norden, an Polen und die Tschechische Republik im Osten, an Österreich und die Schweiz im Süden, an Frankreich, Luxemburg, Belgien und die Niederlande im Westen. 3. Die Nord- und die Ostsee bilden eine natürliche Grenze im Norden.

4. Die Bundesrepublik Deutschland hat eine Fläche von rund 357 Tausend Quadratkilometer.

5. Die BRD hat derzeit über 82 Millionen Einwohner. 6. Die Hauptstadt von Deutschland ist Berlin. 7. Berlin hat 3,5 Millionen Einwohner und ist die größte Stadt im Land. 8. Die weitere Großstädte sind Hamburg, München, Köln und Bremen.

9. Deutschland hat eine schöne Landschaft. 10. Weite Ebenen und hohe Gebirge, Hügelzonen und Seenplatten wechseln sich ab. 11. Die größten Flüsse sind Rhein, Weser, Elbe, Oder und Donau.

12. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratisch-parlamentarischer Bundesstaat. 13. Träger des föderalen Gedankens sind die 16 Bundesländer. 14. Sie sind in der Kulturpolitik, im Verkehrswesen und in der Wirtschaft vom Bund unabhängig.

15. Die BRD ist Mitglied der Europäischen Wiederschaffsgemeinschaft und der NATO. 16. Das oberste Machtorgan der BRD ist der Bundestag. 17. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident, an der Spitze der Regierung ist der Bundeskanzler.

18. Deutschland hat nicht viele Bodenschätze. 19. Da gibt es größere Mengen von Kohle und Salz, aber nur wenig Eisen, Erdöl und Erdgas. 20. Trotzdem ist Deutschland ein hoch entwickeltes Industrieland. 21. Viele Waren werden exportiert. 22. Andere Waren werden vom Ausland importiert. 23. Der Handel spielt eine sehr wichtige Rolle im Leben des Landes.

24. Deutschland hat eine lange und ereignisvolle Geschichte. 25. Deutschland ist an berühmte Politiker, Gelehrten, Dichter, Komponisten und Maler sehr reich. 26. Solche Menschen wie Otto von Bismark, Martin Luther, Albert Einstein, Johan Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Friedrich Schiller, Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Carl Benz sind überall in der Welt bekannt.

Дополнительный словарь

das Herz – сердце	der Europäischen
die Fläche – площадь	Wiederschaffsgemeinschaft –
derzeit – в настоящее время	Европейский Союз
der Einwohner – житель	das Machtorgan – орган власти
die Ebene – равнина	an der Spitze – во главе
das Gebirge - горы	die Regierung – правительство
der Hügel - холм	die Bodenschätze – полезные
die Seenplatte – озерный край	ископаемые
das Verkehrswesen – транспортные	trotzdem – несмотря на это, всё же
вопросы	das Ausland – зарубежные страны
unabhängig - независимый	ereignissvoll – богатый (об истории)

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Wo liegt die Bundesrepublik Deutschland?
2. An welchen Nachbarstaaten grenzt sie?
3. Was bildet eine natürliche Grenze im Norden?
4. Wie groß ist die Fläche Deutschlands?
5. Wie viel Einwohner hat Die BRD derzeit?
6. Wie ist die Hauptstadt von Deutschland?
7. Welche Großstädte kennen Sie noch?
8. Welche Landschaft hat Deutschland?
9. Können Sie die größten Flüsse Deutschlands nennen?
10. Ist die Bundesrepublik Deutschland ein demokratisch-parlamentarischer Bundesstaat?
11. Wie viel Bundesländer gibt es hier?
12. Was ist das oberste Machtorgan der BRD?
13. Wer steht an der Spitze der Regierung?
14. Ist Deutschland ein hoch entwickeltes Industrieland?
15. Welche berühmten Deutschen kennen Sie?



Die Landwirtschaft in Russland



1. Die Landwirtschaft ist nach wie vor eine wichtige Branche der russischen Wirtschaft. 2. Die Bedingungen für die Landwirtschaft sind vor allem im europäischen Teil Russlands sowie in Südrussland gut. 3. Das russische Schwarzerdegebiet ist das größte der Welt. 4. Die landwirtschaftliche Nutzfläche beträgt 219 Millionen Hektar. 5. Das sind 13 Prozent der Landfläche Russlands. 6. Davon sind 122 Millionen Hektar Ackerfläche, was neun Prozent des weltweiten Ackerlandes entspricht. 7. Mehr als 80 Prozent der Saatflächen liegen an der Wolga, im Nordkaukasus, am Ural und in Westsibirien innerhalb des sogenannten Agrardreiecks. 8. Die Grenze des wirtschaftlich rentablen Getreideanbaus liegt im fernöstlichen Teil. 9. Nach Süden hin ist das Klima ohne Bewässerung zu trocken.

10. Der Ackerbau macht 36 Prozent der landwirtschaftlichen Bruttoerzeugung Russlands. 11. In Russland werden vor allem Weizen, Gerste, Hafer, Roggen, Zuckerrüben, Sojabohnen und Kartoffeln angebaut. 12. Weitere wichtige Anbauprodukte sind Mais, Hirse, Buchweizen, Reis, Hülsenfrüchte, Sonnenblumenkerne und Flachs. 13. Verschiedene Arten von Obst gemäßiger Klimazonen wie Äpfel, Birnen, Kirschen und Weintrauben werden in Russland ebenfalls in großem Umfang kultiviert.

14. Die Tierzucht macht über 60 Prozent der landwirtschaftlichen Bruttoerzeugung Russlands aus. 15. Von besonderer Bedeutung ist die Zucht von Schweinen, Rindern, Schafen und Geflügel. 16. Im hohen Norden ist die Rentierhaltung eine der Haupteinnahmequellen der einheimischen Bevölkerung. 17. Im Norden und Osten gibt es außerdem die Jagd und Zucht von Pelztieren.

18. Der Bestand an Rindern beträgt 12,1 Millionen Tiere, an Schweinen 7 Mio. sowie an Schafen und Ziegen 4,6 Mio. 19. Die Rinderzucht wird vorwiegend im Wolgagebiet, in Westsibirien und dem europäischen Zentrum betrieben. 20. Die Schweinezucht findet sich ebenfalls im Wolgagebiet, aber auch in Nordkaukasien und im zentralen Schwarzerdegebiet. 21. Die Schafzucht weist Schwerpunkte in den Regionen Ostsibirien, Nordkaukasien und dem Wolgagebiet auf. 22. Die Binnenfischerei liefert mit dem Stör den begehrten russischen Kaviar.

23. Zu Beginn der neunziger Jahre erfuhr die russische Landwirtschaft einen starken Rückgang. 24. Derzeit hat sich die Situation radikal verändert. 25. Das Hauptziel der russischen Regierung ist, die Landwirtschaft weiter zu

entwickeln, die Fähigkeit zur Eigenversorgung zu steigern und die Importabhängigkeit zu reduzieren.

Дополнительный словарь

die Branche - отрасль	einheimisch - местный
die Bedingungen - условия	die Jagd - охота
das Schwarzerdegebiet - Черноземье	das Pelztier – пушное животное
die landwirtschaftliche Nutzfläche – с/х угодья	vorwiegend – преимущественно
die Ackerfläche - пашня	der Bestand - поголовье
das Dreieck - треугольник	die Rinderzucht - скотоводство
der Ackerbau - земледелие	die Schweinezucht - свиноводство
die Gerste - ячмень	die Schafzucht - овцеводство
der Hafer - овес	der Rückgang - упадок
die Hirse - просо	die Binnenfischerei – рыболовство в закрытых водоемах
der Buchweizen - гречиха	der Stör - осетр
die Hülsenfrüchte - бобовые	der Kaviar - икра
der Flachs - лен	die Importabhängigkeit – зависимость от импорта
die Rentierhaltung - оленеводство	

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Ist die Landwirtschaft eine wichtige Branche der russischen Wirtschaft?
2. Wo sind die Bedingungen für die Landwirtschaft gut?
3. Wie viel Millionen Hektar beträgt die landwirtschaftliche Nutzfläche?
4. Wie viel Millionen Hektar sind Ackerfläche?
5. Wo liegt die Grenze des wirtschaftlich rentablen Getreideanbaus?
6. Wie ist das Klima nach Süden hin?
7. Wie viel Prozent der landwirtschaftlichen Bruttoerzeugung Russlands macht der Ackerbau aus?
8. Welche Getreide werden in Russland angebaut?
9. Welche Arten von Obst und Gemüse werden in Russland kultiviert?
10. Wie viel Prozent der landwirtschaftlichen Bruttoerzeugung Russlands macht die Tierzucht aus?
11. Wie groß ist der Bestand an Rindern/ an Schweinen/ an Schafen und Ziegen?
12. Wo wird die Rinderzucht vorwiegend betrieben?
13. Was war zu Beginn der neunziger Jahre in Russland?
14. Wie ist die Situation derzeit?
15. Wie ist das Hauptziel der russischen Regierung jetzt?

Die Landwirtschaft in Deutschland

1. Die Oberfläche Deutschlands besteht zu 81% aus Feld, Wald und Wiesen. 2. Rund die Hälfte der Gesamtfläche wird in der Bundesrepublik Deutschland landwirtschaftlich benutzt.

3. Deutschland hat eine leistungsfähige Landwirtschaft, die hochwertige Nahrungsmittel erzeugt. 4. Die wichtigsten Produkte der deutschen Landwirtschaft sind Milch, Schweine- und Rindfleisch sowie Getreide und Zuckerrüben. 5. Regional spielen aber auch bestimmte Sonderkulturen wie Wein, Obst und Gemüse eine große Rolle.

6. In Deutschland dominieren die Einzelunternehmen. 7. Die meisten Agrarbetriebe sind Familienbetriebe und bewirtschaften eine Fläche von weniger als 50 Hektar. 8. Die Tierhaltung wird auch in kleineren Beständen betrieben, sogenannte Agrarfabriken sind die Ausnahme. 9. Wichtiger Erfolgsfaktor ist die Betriebsleiterfähigkeit, die die Zukunft des Betriebes entscheidend beeinflusst. 10. Die meisten Familienmitglieder helfen im Betrieb mit, vor allem Ehegatten und Kindern. 11. Der Staat unterstützt die Landwirte durch Subventionen. 12. Ohne diese intensive staatliche Unterstützung können die meisten Landwirtschaftlichen Betriebe nicht existieren.

13. Neben der Nahrungsmittelproduktion hat die Landwirtschaft in der besiedelten, hochindustrialisierten Bundesrepublik noch bedeutende Aufgaben. 14. Dazu zählt man die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen, die Pflege einer attraktiven Landschaft als Lebensraum, die Lieferung agrarischer Rohstoffe für die Industrie.

15. Heutzutage ist Deutschland der weltgrößte Importeur von Agrarerzeugnissen. 16. Das Kernproblem der Landwirtschaft ist aber die Überproduktion. 17. Die deutsche Landwirte produzieren mehr Fleisch, Milch, Zucker und Wein als die Bevölkerung braucht. 18. Das Angebot bei wichtigen Produkten überschreitet heute die Nachfrage. 19. Deshalb ist die Eroberung des Marktes eine wichtige Aufgabe der Agrarpolitik des Landes.



Дополнительный словарь

die Oberfläche - поверхность	die Zukunft - будущее
die Wiese - луг	beeinflussen – оказывать влияние
die Gesamtfläche – общая площадь	der Ehegatten - супруги
hochwertig - качественный	die Subvention - дотация
die Einzelunternehmen – частные/индивидуальные хозяйства	die Unterstützung – поддержка, пособие
die Ausnahme - исключения	existieren - существовать
dicht - густо	das Angebot - предложение
besiedeln - населять	überschreiten - превышать
die Lieferung - поставка	die Nachfrage - спрос

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Woraus besteht die Oberfläche Deutschlands?
2. Welche Landwirtschaft hat Deutschland?
3. Wie sind die wichtigsten Produkte der deutschen Landwirtschaft?
4. Was spielt regional eine große Rolle?
5. Was dominiert in Deutschland?
6. Welche Fläche bewirtschaften die meisten Agrarbetriebe?
7. Was ist die Ausnahme?
8. Wodurch unterstützt der Staat?
9. Ist diese staatliche Unterstützung wichtig?
10. Welche bedeutende Aufgaben hat die Landwirtschaft in der besiedelten, hochindustrialisierten Bundesrepublik?
11. Ist heutzutage Deutschland der weltgrößte Importeur von Agrarerzeugnissen?
12. Was ist das Kernproblem der Landwirtschaft? Warum?
13. Wie ist eine wichtige Aufgabe der Agrarpolitik des Landes?
14. Welche Perspektiven hat deutsche Landwirtschaft?

Der Umweltschutz

1. «Umweltschutz» – das Wort gehört schon lange zu unserem Alltag. 2. Die Umwelt ist ein gemeinsames Gut der Menschen. 3. Alle Lebewesen, Pflanzen, Tiere sind miteinander verbunden. 4. In den letzten Jahrzehnten begann sich die Umwelt auf unserer Erde zu verändern. 5. Es ist unsere gemeinsame Aufgabe, die Umwelt zu schützen, weil die Umweltschmutzung für alle gefährlich ist.

6. Unsere Zeit ist undenkbar ohne moderne Verkehrsmittel, Fernsehen, Computers, Raumschiffe. 7. Aber der technische Fortschritt hat viele Probleme mitgebracht, darunter die größte Reaktorkatastrophen in Tschernobyl.

8. Die kommende Generation wird in einer schwer geschädigten Umwelt leben, falls sich nicht grundsätzlich etwas ändert. 9. Überall sehen wir Umweltsünden, viele Tiere, Vögel und Pflanzen sind in die «Roten Liste» eingetragen. 10. Schon heute gibt es nicht genug klares Wasser zum Trinken, Waschen, Kochen. 11. Die chemischen Kombinate vernichteten alles Leben in den



Flüssen. 12. Die Luft ist verschmutzt. 13. In unseren Höfen und sogar im Freien gibt es viele Abfälle und Abwässer, die in die Natur kommen und die Umwelt vergiften.

14. Das Ozonloch, das Waldstreben, die Luft- und Wasserverschmutzung bedrohen unser Leben. 15. Die Natur bittet um Hilfe. 16. Es gibt heute solche Organisationen wie «Greenpeace» und die Parteien der Grünen, die am Umweltschutz teilnehmen. 17. Aber nur gemeinsame Taten können unsere Natur retten. 18. Wir müssen keine Abfälle in die Natur werfen, den Müll in spezielle Containers bringen, das Wasser sparen.

19. Die Erde, die Luft, das Wasser – die ganze Natur bildet ein ökologisches System, dessen Schutz eine der größten Sorgen der ganzen Menschheit ist. 20. Es hängt von uns ab, ob wir in der Zukunft in einer gesunden Umwelt leben werden. 21. Der große russische Schriftsteller Prischwin sagte einmal «Die Natur schützen heißt die Heimat schützen».

Дополнительный словарь

der Umweltschutz – защита окружающей среды	der Fortschritt - прогресс
die Umweltschmutzung – загрязнение окружающей среды	die Generation - поколение
der Alltag - повседневность	vernichten - уничтожать
die Umwelt – окружающая среда	die Luft - воздух
verändern sich - изменяться	vergiften – отравлять , заражать
gemeinsam - общий	das Waldstreben – вырубка леса
schützen - защищать	der Abfälle – отходы
gefährlich - опасно	die Abwässer – сточные воды
undenkbar – немыслимо	der Müll - мусор
retten - спасать	das Ozonloch – озоновая дыра
	bedrohen - угрожать
	die Menschheit - человечество

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Ist die Umwelt ein gemeinsames Gut der Menschen?
2. Was begann sich in den letzten Jahrzehnten?
3. Was ist unsere gemeinsame Aufgabe?
4. Wie kann man unsere Zeit charakterisieren?
5. Was hat der technische Fortschritt mitgebracht?
6. Was sehen wir überall?
7. Gibt es heute genug klares Wasser zum Trinken, Waschen, Kochen?
8. Was machen die chemischen Kombinate?
9. Wie ist die Luft?
10. Was gibt es in unseren Höfen und sogar im Freien?
11. Was bedroht unser Leben?
12. Wer nimmt heute am Umweltschutz teil?
13. Was müssen wir machen?
14. Was bildet ein ökologisches System?
15. Was hängt von uns ab?

Ich bin Verarbeiter(in) der Tierproduktion.

1. Die Ernährung ist ein wichtiger Teil unseres Lebens. 2. Unser Körper braucht immer Energie für seine tägliche Leistungsfähigkeit. 3. Weil tierische Produkte einige wichtige Aminosäure enthalten, muss der tägliche Ration des Menschen auch Fleischspeisen enthalten.

4. Ursprünglich haben unsere Ureltern selbst Tiere während der Jagt geschlachtet und selbst die Nahrung für sich erzeugt. 5. Vor vielen Jahren hat der Mensch begonnen, Haustiere zu halten und es entstand einen Bedarf nach der Verarbeitung der Tierproduktion.

6. Die ersten Schlachtereien und Metzgereien waren ziemlich klein und erzeugten nicht so viele Arten der Lebensmittel aus Fleisch. 7. Viele Jahre erarbeiteten Metzger verschiedene Rezepte schmackhaften Fleischerzeugnisse. 8. Zurzeit hat fast jeder Metzger seine echte Spezialität, die er von dem Urgroßvater bekommen hat.

9. Gegenwärtig entwickelt sich die Verarbeitungszweig zusammen mit der Entwicklung der Tierproduktion und hat in dem letzten Jahrhundert große Fortschritte erzielt. 10. Zurzeit existieren schon überall in der Welt riesengroßen Fleischverarbeitungsbetriebe, wie zum Beispiel Tonies Fleisch in Deutschland oder Zarizino in Russland. 11. Sie erzeugen aus Fleisch jährlich mehrere Tausende Tonnen Produkte: verschiedene Arten von Wurst und Würstchen, Schinken, Speck und viel anderes.

12. Die Fachleute erarbeiten neue moderne Technologien der Fleischproduktion, bemühen sich immer die Qualität der erzeugten Lebensmittel zu steigern. 13. Dabei ist es sehr wichtig die Technologie der Verarbeitungsproduktion richtig zu folgen, weil wir die Bevölkerung mit den hochqualitativen Produkten gewährleisten und die Nachfrage der Kunden nach guter Nahrung befriedigen müssen.

14. Die Arbeit der Verarbeiter ist sehr interessant und verantwortungsvoll, weil von der Qualität der von uns erzeugten Produkte direkt die menschliche Gesundheit abhängig ist.



Дополнительный словарь

die Ernährung - питание

die Leistungsfähigkeit -

работоспособность

die Aminosäure - аминокислота

die Fleischspeise – мясное блюдо

ursprünglich - изначально

die Verarbeitung - переработка

die Schlachterei – скотобойня

die Verarbeitungszweig –

перерабатывающая отрасль

gegenwärtig – в настоящее время

entwickeln sich – развиваться

existieren - существовать

bemühen sich – беспокоиться

der Fleischverarbeitungsbetrieb –

мясоперерабатывающее предприятие

die Würstchen - сосиски

der Schinken – ветчина

der Speck – сало, шпик

erarbeiten - разрабатывать

die Qualität – качество

folgen - следовать

gewährleisten - осуществлять

befriedigen - освобождать

verantwortungsvoll – ответственный

die Gesundheit - здоровье

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Haben Sie schon einen Beruf oder studieren Sie noch?
2. Welchen Beruf haben Sie gewählt?
3. Was werden Sie?
4. Ist Ihr Beruf gefragt?
5. Ist dieser Beruf wichtig und interessant?
6. Hat dieser Beruf große Perspektiven?
7. Kann man mit Ihrem Beruf schnell eine Stelle finden?
8. Wo kann man als Verarbeiter der Tierproduktion arbeiten?
9. Was macht der Verarbeiter der Tierproduktion?
10. Welche riesengroßen Fleischverarbeitungsbetriebe gibt es heute?
11. Was erzeugen sie aus Fleisch?
12. Was bemühen sich die Fachleute zu machen?
13. Was ist sehr wichtig bei der Arbeit?
14. Ist dieser Beruf verantwortungsvoll?
15. Wollen Sie, dass ihre Arbeit sinnvoll und nützlich ist?

Ich bin Landtechniker



1. Die Entwicklung der Landwirtschaft kennzeichnet sich gegenwärtig durch rasches Tempo des wissenschaftlich-technischen Fortschritts. 2. In der Produktion und Arbeitsweise vollziehen sich wesentliche Qualitätsveränderungen. 3. Deshalb besteht der Bedarf an hochqualifizierten Fachleuten in allen landwirtschaftlichen Betrieben. 4. Die Fachleute müssen nicht nur die tiefen theoretischen Kenntnisse sondern auch die praktischen Fertigkeit besitzen.

5. Eine besondere Rolle gehört in der landwirtschaftlichen Produktion dem

Landtechniker. 6. Der Landtechniker hat die Betriebsprozesse rationell und termingerecht zu planen. 7. Er muss die Erfüllung der Betriebspläne leiten und sichern. 8. Unter seiner Leitung ist auch der hocheffektive Einsatz der Landtechnik im Betrieb durchzuführen und zu kontrollieren.

9. Die Aufgabe des Landtechnikers besteht in der rechtzeitigen Versorgung des Betriebs mit diesen notwendigen Landmaschinen und Geräten. 10. Es ist notwendig, die vorhandenen Maschinen und Geräte mit hoher Qualität zu reparieren. 11. Dazu sind die Pläne der Reparatur und der technischen Pflege zusammenzustellen. 12. Damit aber läßt sich die Rolle des Landtechnikers nicht begrenzen.

13. Die Absolventen der Mechanisierungsfakultäten werden im Zukunft sehr Möglichkeiten haben. 14. Sie können sich in der landwirtschaftlichen Produktion, in der Dienstleistungsbetrieben, im landwirtschaftlichen Schulwesen, im Landmaschinenbau bei der Herstellung der Technik usw durchsetzen.

15. Sie können auch als leitende Mitarbeiter, Direktoren, Vorsitzende arbeiten. 16. Sie sind sowie für die Leitung der Produktion beim Einsatz der Technik und deren Instandhaltung vorgesehen.

17. Also dieser Beruf hat große Perspektiven und Möglichkeiten.



Дополнительный словарь

sich kennzeichnen – отличаться

rasch - быстрый

sich vollziehen - происходить

die Veränderung – изменение

die Fertigkeit – навык, сноровка

die Betriebsprozesse –

производственный процесс

termingerecht - своевременно

der Einsatz - использование

die Reparatur - ремонт

die Pflege – техническое обслуживание

der Dienstleistungsbetrieb – станция

техобслуживания

die Herstellung – производство,

изготовление

die Instandhaltung – технический уход

Ответьте на вопросы теме «Моя профессия»:

1. Wofür interessieren Sie sich?
2. Haben Sie bei der Berufswahl auf Ihre Interessen geachtet?
3. Haben Sie schon einen Beruf oder studieren Sie noch?
4. Welchen Beruf haben Sie gewählt?
5. Was werden Sie?
6. Ist Ihr Beruf gefragt?
7. Ist Ihr Beruf wichtig und interessant?
8. Kann man mit Ihrem Beruf schnell eine Stelle finden?
9. Wie viel möchten Sie im Monat verdienen?
10. Wo kann man als Landtechniker arbeiten?
11. Was macht der Landtechniker?
12. Welche Möglichkeiten werden die Absolventen der Mechanisierungsfakultäten haben?
13. Wofür sind sie vorgesehen?
14. Hat dieser Beruf große Perspektiven?

Mein Beruf, der Ökonom.

1. Es ist sehr wichtig, einen richtigen Beruf zu wählen und ihn gut zu erlernen. 2. Nur in diesem Fall kann man sein Ziel erreichen und ein guter Fachmann auf seinem Gebiet werden.

3. Meiner Meinung nach ist ein Ökonom ein Beruf, der sowohl meine Neigungen als auch die öffentliche Situation berücksichtigt. 4. Der Ökonom muss pragmatisch, umsichtig und analytisch sein. 5. Ökonomen und Ökonominen lösen oder erforschen betriebsübergreifende und gesamtwirtschaftliche Problemstellungen bzw. betriebswirtschaftliche Fragestellungen.

6. Ökonomen und Ökonominen finden Beschäftigung in erster Linie:

- in der öffentlichen Verwaltung;
- bei Sozialversicherungsträgern;
- bei Banken und Versicherungen;
- bei Markt- und Meinungsforschungsinstituten;
- bei Bildungsorganisationen und wirtschaftswissenschaftlichen Forschungseinrichtungen;
- bei Berufsorganisationen und Verbänden.



7. Eine große Rolle spielt dieser Beruf in Unternehmen. 8. Hier müssen Sie ein hochqualifizierter Spezialist sein, um die Aktivitäten der Organisation als Ganzes geschickt zu analysieren und mit äußerster Genauigkeit zu entwickeln und das Handlungsschema für die Zukunft zu warnen.

9. Gewinn zu erzielen ist das Hauptziel des Unternehmens. 10. Es wird nicht erreicht, wenn es keine spezifischen Aufgaben gibt: wo man Geld spart, wo die Kosten erhöht werden, wo Reserven gehalten werden und wo man riskieren kann.

11. Für den Wohlstand jedes Unternehmens ist ein Experte auf wirtschaftlichem Gebiet einfach notwendig. 12. Auch wird der Ökonom im öffentlichen Dienst sehr nützlich sein, da er eine Vielzahl von wirtschaftlichen innenpolitischen Problemen lösen und die internationale Situation anpassen kann.

13. Daher glaube ich, dass der Beruf des Ökonomen vielversprechend, gefragt und, was sehr wichtig ist, meinen persönlichen Qualitäten entspricht. 14. Und ich hoffe aufrichtig, zum wirtschaftlichen und allgemeinen Wohlstand meines Landes beizutragen.

Дополнительный словарь

die Neigungen – склонность, предрасположенность

öffentlich – общественный

umsichtig – предусмотрительный

die Problemstellung – проблематика

die Fragestellung – цели и задачи

betriebsübergreifend – имеющий отношение к производству

die Beschäftigung – занятость, востребованность

die Verwaltung –

администрация/правление

die Genauigkeit – точность

die Sozialversicherung – социальное страхование

die Meinungsforschung – изучение общественного мнения

das Handlungsschema – схема действия

sparen – экономить

der Wohlstand – благосостояние

die Vielzahl – большое количество

vielversprechend – многообещающая

aufrichtig – искренне

beitragen – содействовать, способствовать

Ответьте на вопросы теме «Моя профессия»:

1. Wofür interessieren Sie sich?
2. Haben Sie bei der Berufswahl auf Ihre Interessen geachtet?
3. Haben Sie schon einen Beruf oder studieren Sie noch?
4. Welchen Beruf haben Sie gewählt?
5. Was werden Sie?
6. Ist Ihr Beruf gefragt?
7. Ist Ihr Beruf wichtig und interessant?
8. Kann man mit Ihrem Beruf schnell eine Stelle finden?
9. Wie viel möchten Sie im Monat verdienen?
10. Wie muss der Ökonom sein?
11. Wo kann man als Ökonom arbeiten?
12. Spielt dieser Beruf eine große Rolle in Unternehmen?
13. Planen und organisieren Sie Ihre Arbeit selbstständig?
14. Wird der Ökonom im öffentlichen Dienst sehr nützlich sein?
15. Ist dieser Beruf vielversprechend?

Was ist ein Tierarzt?



1. Für viele sind Hund, Katze und Co. fester Bestandteil der Familie. 2. Damit die Haustiere gesund bleiben, ist der regelmäßige Gang zum Tierarzt erforderlich. 3. Er kennt die Anatomie und Psychologie der Tiere sowie die speziellen Behandlungsmethoden bei Krankheiten. 4. Nach dem Hochschulstudium der Veterinärmedizin kann man als Tierarzt in der eigenen Praxis behandeln. 5. Es gibt jedoch auch die Möglichkeit, in Forschung und Lehre tätig zu werden.

6. Ein Tierarzt überwacht die Gesundheit von Haus- und Nutztieren. 7. Als niedergelassener Veterinär gehören zum Beispiel Impfen, Diagnostizieren und Behandeln von Krankheiten zu seinem Aufgabenfeld. 8. Im öffentlichen Veterinärwesen kontrolliert der Tierarzt Schutz und Gesundheit der Tiere, um die Sicherheit von Lebensmitteln tierischer Herkunft zu gewährleisten. 9. Zudem können Tierärzte in der Entwicklung von Arzneimitteln tätig sein. 10. In der Nahrungsmittelindustrie überprüfen sie die gesundheitliche Unbedenklichkeit anhand von lebensmittelhygienischen Vorschriften im Labor.

11. Tierärzte für Kleintiere sind für gewöhnlich in der eigenen Praxis tätig. 12. Wenn der Tierarzt sich auf Pferde und Nutztiere spezialisiert hat, ist er in den Ställen seiner Patienten im Einsatz. 13. In der Pharma- oder Lebensmittelindustrie gehört die Arbeit im Labor zu seinem Alltag. 14. Darüber hinaus kann er im öffentlichen Dienst oder in der Forschung tätig sein.

15. Die Tätigkeit ist abwechslungsreich, da jeder tierische Patient verschiedene Anforderungen mit sich bringt.

16. Nach dem Studium gibt es zahlreiche Optionen der Weiterbildung und Spezialisierung in gewünschten Tätigkeitsfeld. 17. Mit einer Promotion hat der Tierarzt besonders gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

18. In diesem Beruf kann man Talent im Umgang mit Tieren optimal einsetzen.

Дополнительный словарь

der Bestandteil – часть

die Behandlungsmethode – метод
лечения

behandeln – лечить

überwachen – наблюдать, следить

das Impfen – прививка

das Diagnostizieren – диагностика

das Veterinärwesen – ветеринария

die Sicherheit – безопасность,
надежность

das Arzneimittel – лекарство

überprüfen – контролировать

die Unbedenklichkeit – отсутствие
противопоказаний

anhand – с помощью

die Vorschriften – показатели

das Labor – лабораторные
исследования, лаборатория

abwechslungsreich – многогранна

die Promotion – получение ученой
степени

der Umgang - общение

Ответьте на вопросы теме «Моя профессия»:

1. Wofür interessieren Sie sich?
2. Haben Sie bei der Berufswahl auf Ihre Interessen geachtet?
3. Haben Sie schon einen Beruf oder studieren Sie noch?
4. Welchen Beruf haben Sie gewählt?
5. Was werden Sie?
6. Ist Ihr Beruf gefragt?
7. Ist Ihr Beruf wichtig und interessant?
8. Kann man mit Ihrem Beruf schnell eine Stelle finden?
9. Wie viel möchten Sie im Monat verdienen?
10. Wie muss der Tierarzt sein?
11. Wo kann man als Tierarzt arbeiten?
12. Haben Sie die Haustiere gern?
13. Was überwacht der Tierarzt?
14. Was muss der Tierarzt kontrollieren?
15. Ist diese Tätigkeit abwechslungsreich?

Ich bin Agronom.

1. In der Landwirtschaft gibt es eine ganze Reihe an interessanten Berufen, die sie für Personen mit den verschiedensten Fähigkeiten und Qualifikationen zu einem interessanten Tätigkeitsfeld macht. 2. Einer von ihnen ist der Beruf des Agronomen. 3. Die Agronomen sind die Absolventen der agronomischen Fakultäten der Agraruniversitäten. 4. Derzeit wird dieser Beruf immer beliebter. 5. Der Beruf eines Agronomen ist sehr wichtig für die Ernährung der Bevölkerung.



6. Die Tätigkeitsbereiche von Agronomen sind sehr unterschiedlich. Agronomen arbeiten in landwirtschaftlichen Betrieben, in der agrartechnischen Verfahrens- und Produktentwicklung sowie in der Beratung von Agrarbetrieben.

7. Zu ihren wichtigsten Aufgaben zählen:

- Organisation und Optimierung der Arbeitsabläufe in landwirtschaftlichen Betrieben;
- Entwicklung von Methoden zur Steigerung der landwirtschaftlichen Erträge;
- Planung des Einsatzes von Dünge- und Pflanzenschutzmitteln;
- Planung des Einsatzes von Agrarmaschinen;
- Qualitätssicherung der Produkte;
- Kostenkalkulation.

8. Der Arbeitstag beginnt meist früh. Je nach landwirtschaftlichem Betrieb muss die Arbeit auf den Feldern oder in den Ställen organisiert und kontrolliert werden. 9. Das geschieht heute meist anhand moderner landwirtschaftlicher Maschinen.

10. Agronomen sind meistens auf den Anbau spezialisiert. 11. Sie beurteilen Standorte, kennen Anbau- und Produktionsmethoden und wissen, welche Kulturpflanzen wo und wie gesund und ertragreich gedeihen. 12. Dieses Wissen bringen sie in der Beratung von Landwirten und Betrieben oder im landwirtschaftlichen Bildungsbereich ein. 13. Sie können auch in der Forschung tätig sein. 14. Sie züchten z. B. Pflanzen oder entwickeln neue Anbaumethoden. 15. Jetzt stehen den Agronomen die neuesten Errungenschaften von Wissenschaft und Technologie zur Verfügung.

Дополнительный словарь

der Tätigkeitsfeld – поле деятельности	der Stall – хлев, животноводческое помещение
die Tätigkeitsbereiche – сферы деятельности	anhand – с помощью
die Beratung - консультации	die Qualitätssicherung – обеспечение качества
die Optimierung - оптимизация	die Kostenkalkulation – калькуляция расходов
der Arbeitsablauf – производственный процесс	beurteilen – оценивать
die Ernährung - питание	gedeihen – дать хороший урожай
die Steigerung – повышение	die Anbaumethode – способ возделывания
die Pflanzenschutzmitteln – средства защиты растений	die Errungenschaft – достижение
der Einsatz - использование	

Ответьте на вопросы теме «Моя профессия»:

1. Wofür interessieren Sie sich?
2. Haben Sie bei der Berufswahl auf Ihre Interessen geachtet?
3. Haben Sie schon einen Beruf oder studieren Sie noch?
4. Welchen Beruf haben Sie gewählt?
5. Was werden Sie?
6. Ist Ihr Beruf gefragt?
7. Ist Ihr Beruf wichtig und interessant?
8. Kann man mit Ihrem Beruf schnell eine Stelle finden?
9. Wie viel möchten Sie im Monat verdienen?
10. Wie muss der Agronom sein?
11. Wo kann man als Agronom arbeiten?
12. Wie sind die wichtigsten Aufgaben?
13. Wann beginnt sein Arbeitstag?
14. Worauf sind Agronomen meistens spezialisiert?
15. Was steht den Agronomen jetzt zur Verfügung?



Die Aspirantur

1. Eine der Formen der Ausbildung der wissenschaftlichen Kader für die Forschung auf verschiedenen Gebieten der Wissenschaft ist die Aspirantur. 2. In die Aspirantur werden junge Leute aufgenommen, die eine abgeschlossene Hochschulbildung haben und die Aufnahmeprüfungen bestanden haben.

3. Bei der Aufnahme werden folgende Prüfungen abgelegt: in Philosophie, in Fremdsprache und in einem Spezialfach. 4. Die Ausbildung in der Aspirantur dauert normalerweise drei oder vier Jahre. 5. Im ersten Studienjahr erfolgt ein vertieftes Studium der Philosophie und einer Fremdsprache, das mit einer Prüfung abgeschlossen wird. 6. Diese Prüfung heißt die Kandidatenprüfung. Im ersten Studienjahr wird auch eine Kandidatenprüfung im gewählten Fach abgelegt.

7. Die Kandidatenprüfungen sind eine Voraussetzung für die Promotion, d.h. für die Verteidigung der Dissertation. 8. In den nächsten zwei Jahren vertieft der Aspirant seine theoretischen Kenntnisse auf dem jeweiligen Fachgebiet, eignet sich spezielles Wissen über ein bestimmtes Thema an und fertigt eine Dissertation zu diesem Thema an. 9. Seine Befähigung für selbständige Forschungsarbeit zeigt er durch diese Kandidatendissertation, die er öffentlich zu verteidigen hat. 10. Die Aspirantur wird also durch die öffentliche Verteidigung einer Dissertation abgeschlossen.

11. Eine Voraussetzung für die Promotion oder die Verteidigung der Dissertation ist, dass ein wesentlicher Teil oder Teile der Dissertation in Form von Artikeln in wissenschaftlichen Fachzeitschriften vorher veröffentlicht werden. 12. Diese Publikationen behandeln Teilprobleme der Arbeit und sollen in ihrer Gesamtheit dem Inhalt der Dissertation entsprechen.

13. Nach der Verteidigung der Dissertation erwirbt der Aspirant den akademischen Grad eines "Kandidaten der Wissenschaften". 14. Hier seien einige Beispiele für diesen akademischen Grad angeführt: Kandidat der philosophischen Wissenschaften, Kandidat der landwirtschaftlichen Wissenschaften, Kandidat der pädagogischen Wissenschaften usw. 15. Der Aspirant arbeitet unter der Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers.

16. Die Aspirantur ist nicht die einzige Möglichkeit, zu promovieren und Kandidat der Wissenschaften zu werden. 17. Viele wissenschaftliche Mitarbeiter als Bewerber legen die Kandidatenprüfungen ab und verteidigen die Dissertation zu einem speziell gewählten Thema. 18. Die Bewerber arbeiten auch unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers.

Дополнительный словарь

- die Ausbildung** – образование
die Forschung – исследование
auf verschiedenen Gebieten – в различных областях
die Wissenschaft – наука
die Aspirantur beziehen – поступать в аспирантуру
abgeschlossene Hochschulbildung – законченное высшее образование
die Aufnahmeprüfungen bestehen – выдержать вступительные экзамены
die Prüfungen ablegen – сдавать экзамены
das Fach – предмет, дисциплина, специальность
dauern – длиться, продолжаться
im ersten Studienjahr – на I курсе
erfolgen – происходить
das vertiefte Studium – углубленное изучение
mit einer Prüfung abschließen – заканчиваться экзаменом
im gewählten Fach – по избранной специальности
die Voraussetzungen – предпосылки
die Promotion – защита
in den nächsten Jahren – в последующие годы
Kenntnisse vertiefen – углублять знания
sich Wissen aneignen – усваивать знания
die Befähigung – способность
zeigen – показывать
öffentlich – публично
hat zu verteidigen – должен защитить
abschließen – заканчивать
der Teil – часть
einen Artikel veröffentlichen – опубликовать статью
behandeln – обсуждать
dem Inhalt entsprechen – соответствовать содержанию
einen Grad erwerben – получать степень
unter der Anleitung – под руководством
der wissenschaftliche Betreuer – научный руководитель
einzigste Möglichkeit – единственная возможность
der Bewerber – соискатель

Wissenschaftliche Arbeit

Используйте подборку текстов 1–3 и расскажите о своей научной работе

Текст 1.

1. Ich heiÙe Nowikow Dmitri Nikolajewitsch. 2. Ich bin Zootechniker von Beruf. 3. Im Jahre 2015 habe ich die Gorin Staatliche Agraruniversität Belgorod, die technologische Fakultät absolviert. 4. Nach der Absolvierung der Universität arbeitete ich einige Jahre in verschiedenen landwirtschaftlichen Betrieben unseres Gebietes.

5. Aber immer interessierte ich mich für Rindermast. 6. Ich habe während der Arbeit große Erfahrungen auf diesem Gebiet gesammelt. 7. Ich habe auch einige Artikel zu diesem Thema veröffentlicht. 8. In diesen Artikeln behandelte ich einige theoretische Fragen.

8. Ich habe so viel Material gesammelt, dass ich beschlossen habe, eine Dissertation zu erstellen. 9. Als Bewerber habe ich die Kandidatenprüfungen schon abgelegt. 10. Das waren Philosophie, Deutsch und mein Spezialfach.

11. Jetzt arbeite ich an der Dissertation unter der Anleitung des wissenschaftlichen Betreuers Iwanow Wladimir Iwanowitsch. 12. Er ist ein bekannter Fachmann auf dem Gebiet der Landwirtschaft. 12. Unter seiner Anleitung haben viele Aspiranten und Bewerber ihre Dissertationen verteidigt.

13. Das Thema meiner Dissertation heißt: “Die Nutzung der rhythmisierten Jungrindmast bei gesenktem Getreideniveau in der Futterrationsration”. 14. Ich glaube, dass dieses Thema sehr wichtig und aktuell ist. 15. In unserem Gebiet ist die Viehwirtschaft sehr entwickelt. 16. Die rhythmisierte Fütterung steigert den Tageszuwachs und senkt den Futteraufwand. 17. Das schafft eine gute Möglichkeit für Erhöhung der Leistung.

18. Meine Dissertation besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln, wo das Experiment behandelt wird, und einer Zusammenfassung. 19. Die Zusammenfassung enthält eine theoretische Behandlung des Experimentes.

20. Das Thema der Dissertation ist sehr aktuell, und es ist sowohl theoretisch als auch praktisch von Interesse. 21. Ich plane, meine Dissertation in ein Jahr zu verteidigen. 22. Um sich mit der wissenschaftlichen Arbeit erfolgreich zu beschäftigen, muss ich viel arbeiten.

Дополнительный словарь

die Hochschule absolvieren –

заканчивать вуз

verschieden – различный

landwirtschaftlich –

сельскохозяйственный

der Betrieb – предприятие, хозяйство

die Rindermast – откорм

крупнорогатого скота

die Erfahrung – опыт

auf dem Gebiet – в области

sammeln – собирать, накапливать

beschließen – решать

der Bewerber – соискатель

unter der Anleitung – под

руководством

die Nutzung – использование,

применение

der Jungrindmast – откорм молодняка

КРС

die Viehwirtschaft – скотоводство

die Fütterung – кормление

der Tageszuwachs – прирост за день

der Futteraufwand – расходы на корм

die Leistung – продуктивность

der wissenschaftliche Betreuer –

научный руководитель

die Einleitung – вводная часть

das Kapitel – глава

die Zusammenfassung – обобщение,

вывод, резюме

am Lehrstuhl – на кафедре

bestehen aus – состоять из

die Untersuchung – исследование

die theoretische Behandlung –

теоретическое обоснование

eine Dissertation verteidigen –

защитить диссертацию

Ответьте на вопросы теме «Die wissenschaftliche Arbeit»:

1. Was sind Sie?
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Unter wessen Anleitung arbeiten Sie an Ihrem Thema?
5. Wer leitet Ihre wissenschaftliche Arbeit?
6. Wie viel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
7. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
8. Sind Sie Direktaspirant?
9. Haben Sie das Material für Ihre Dissertation gesammelt?
10. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
11. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
12. Zu welchem Thema erarbeiten Sie eine Dissertation?

Текст 2

1. Ich heie Iwanowa Tatjana. 2. Im Jahre 2016 habe ich die Gorin Staatliche Agraruniversität Belgorod, die Fakultät für Veterinärmedizin absolviert. 3. Nach dem Studiumabschluss bezog ich die Aspirantur. 4. Das Studium an der Aspirantur dauert 4 Jahre. 5. Mein wissenschaftlicher Betreuer ist Dozent, Kandidat der biologischen Wissenschaften Iwanow A. A. 5. Ich möchte promovieren.

6. Als Studentin interessierte ich mich für Geflgelzchtung. 7. Unter der Anleitung von Dozenten Iwanow haben wir viele Versuche durchgeführt, wissenschaftliche Artikel veröffentlicht. 8. Das Thema meiner Dissertation lautet: «Die Einwirkung von L-Carnitin auf den Energiestoffwechsel von Masthähnchen bei der Anpassung an den Temperaturstress». 9. Der Gegenstand meiner Studien sind Masthühner, die Ernährung mit L-Carnitin.

10. Ich habe in den Labors der Belgoroder Staatlichen Agraruniversität vier Untersuchungen schon durchgeführt. 11. Das Ziel der ersten Untersuchung war Optimierung der Normen von L-Carnitin bei der Mast von Küken. 12. Die Resultate habe ich schon ausgewertet.

13. Im zweiten Experiment wurden sechs Gruppen von 50 Küken Kreuz «Cobb -500» gebildet. 14. Das Experiment dauerte 42 Tage. 15. Die Bedingungen für alle Gruppen von Hühnern waren gleich. 16. Pflanzdichte, Frontfttern, Tränken, Klimaparameter, Licht-und Temperaturbedingungen, Luftfeuchte, Luftgeschwindigkeit, Gaszusammensetzung entsprachen den Normen VNITIP. 17. Die Ergebnisse dieser Experimente in Bezug auf Wachstum, Entwicklung, physiologischen Zustand des Körpers, Fleischproduktivitt von Hühnern wurden ausgewertet.

18. Die Küken wurden wöchentlich mit elektronischen Wagen gewogen. 19. Es wurde auch wöchentlich Schlachtung und Zerlegung von Küken in den morphologischen Versuchs-und Kontrollgruppen durchgeführt. 20. Die nächste Etappe der Untersuchung ist das Bestimmen der Einwirkung von L- Carnitin auf den physiologischen und biochemischen Status von Broilern. 21. Dazu wurden die neuen Kontrollgruppen mit dem Grundfutter mit L-Carnitin gebildet. 22. Später habe ich noch zwei Versuche durchzuführen.

23. Die nächste Etappe ist die Datenverarbeitung der Experimente. 24. Danach werde ich das praktische und theoretische Material in meiner Dissertation und wissenschaftlichen Artikel zusammenfassen. 25. Ich möchte in 3 Jahren mit meiner wissenschaftlichen Arbeit promovieren. 26. Meine wissenschaftliche Arbeit hat eine praktische Bedeutung für den Mast von Küken in unseren Hhnerfabriken.

Дополнительный словарь

die Geflügelzucht - птицеводство

der Energiestoffwechsel – обмен

веществ и энергии

das Masthähnchen – откормочный

цыпленок

der Küken – цыпленок

das Füttern – откорм

die Temperaturbedingungen-

температурные условия

die Luftfeuchte – влажность воздуха

die Luftgeschwindigkeit – скорость

движения воздуха

die Schlachtung – убой

die Zerlegung – обвалка

das Grundfutter – основной корм

die Datenverarbeitung – обработка

данных

der Mast - откорм

Ответьте на вопросы теме «Die wissenschaftliche Arbeit»:

1. Zu welchem Thema erarbeiten Sie eine Dissertation?
2. Machen Sie eine selbständige Forschungsarbeit?
3. Haben Sie an der einschlägigen Literatur selbständig gearbeitet?
4. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
5. Wollen Sie an der Aspirantur studieren?
6. Haben Sie sich auf die Kandidatenprüfung in der Philosophie vorbereitet?
7. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
8. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
9. Wer leitet die wissenschaftliche Ausbildung in der Aspirantur?
10. Wie ist eine Dissertation aufgebaut?
11. Wie lange dauert eine Aspirantur?
12. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?
13. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
14. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
15. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
16. Was sind Sie von Beruf?
17. In welchen Fächern haben Sie die Kandidatenprüfungen abgelegt?
18. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
19. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?
20. Für welches wissenschaftliche Thema interessieren Sie sich?

Текст 3

1. Ich heiße Ivanov Alexander. 2. Ich bin am 05. September 1990, im Dorf Krasny Kutok, Bezirk Borisovka geboren. 3. Schon in der Schule war Chemie mein Lieblingsfach. 4. Ich habe mich schon immer dafür interessiert, wie Stoffe miteinander reagieren und wie man mit chemischen Substanzen tricksen kann.

5. Gerade darum studierte ich an der Gorin Staatliche Agraruniversität Belgorod, an der agronomischen Fakultät.

6. Die Landwirtschaft entwickelt sich in rasendes Tempo und ich muss mich auch hoher qualifizieren. 7. Ich bin Direktaspirant. 8. In dieser Zeit erarbeite ich eine Kandidatendissertation unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers.

9. Der Titel meiner Dissertation heißt: “Der Winterroggenertrag je nachdem Komplex von agrotechnischen Verfahren”. 10. Ich glaube, dass dieses Thema sehr wichtig und aktual ist.

11. In unserem Gebiet hat die Tierhaltung große Entwicklungsperspektiven. 12. Sie soll vor allem den Bedarf der Bevölkerung an hochwertigen tierischen Produkten möglichst voll zu decken. 13. Um die Tiere problemlos zu füttern, muss man mehr Futtermittel erzeugen. 14. Um mehr Futter zu erzeugen, muss man Pflanzenerträge erhöhen. 15. Der Winterroggen ist der Hauptteil des Mischfutters. 16. Deshalb muss man Winterroggenertrag ständig steigern.

17. Meine Studie hat auch Implikationen für die Praxis. 18. Meine wissenschaftliche Arbeit umfasst theoretische und praktische Teile. 19. Der praktische Teil, d.h. meine Experimente werden in der Gorin Staatliche Agraruniversität Belgorod durchgeführt.

20. Meine Experimente werden in vier Etappen durchgeführt. 21. Nach dem Experimentabschluss werden die Ergebnisse mathematisch behandelt. 22. Zurzeit beschäftige ich mich auch mit der Analyse des theoretischen Materials zu meinem Thema. 23. Ich bin am Anfang meiner Arbeit. 24. Im Laufe meiner Forschungen sammle ich ein wissenschaftliches Material. 25. Ich habe einen wissenschaftlichen Artikel veröffentlicht. 26. Ich möchte in 2 Jahren mit meiner wissenschaftlichen Arbeit promovieren.

27. Zum Schluss muss man betonen, dass die wissenschaftliche Arbeit sehr wichtig ist.



Stellen Sie Ihre Dissertation vor!

Folgende Klischees können Ihnen dabei helfen!

(Представьте свою диссертацию! Следующие выражения могут Вам помочь.)

1. Ich habe mich im Bereich (im Fachbereich) ... spezialisiert.
2. Der Titel meiner Dissertation lautet
3. Wie es schon am Titel zu sehen ist, ist sie ... gewidmet.
4. Meine Dissertation wird aus 2, 3, 4 Teilen (Kapiteln, Abschnitten) bestehen.
5. Jedes Kapitel hat einige Unterkapitel.
6. Vor jedem Abschnitt steht eine kurze theoretische Einführung.
7. Meine Dissertation wird mit einem kleinen Einführungskapitel beginnen (Teil, Abschnitt, ...).
8. Das erste Kapitel behandelt
9. ... enthält eine einleitende Beschreibung der theoretischen Fragen.
10. ... behandelt (verfolgt, stellt dar).
11. Das Ziel meiner Dissertation ist ...
 - a) den Leser mit einigen neuen Forschungsmethoden bekannt zu machen, vorzustellen;
 - b) die eigentlichen Gründe für ..., aufzudecken;
 - c) die Schlüsselfragen systematisch und verständlich zu beschreiben.
12. Das Thema meiner Dissertation ist
13. Gegenstand meiner Untersuchung ist
14. Die ausführende Erforschung dieses Themas ist aus vielen Perspektiven nötig erstens zweitens
15. Dieser grundlegende Ansatz zeigt, dass
16. Dieser Ansatz befürworten viele Forscher.
17. Ich halte es für wichtig, an dieser Frage zu arbeiten, diese Frage zu erforschen.
18. Mich interessiert die Frage
19. Es besteht ein beständiges Interesse an diesem Problem.
20. Ich beschreibe ausführlich, wie
21. Es ist eine der Fragen, die ständig im Mittelpunkt der Forschung bleiben.
22. In meiner Dissertation führte ich Tatsachen, Tabellen, Ziffern an.
23. Im Anhang meiner Dissertation befindet sich ein Literaturverzeichnis.
24. Zitiert werden inländische und ausländische Forscher.
25. Meine Untersuchung führt zu folgendem Schluss
26. Meine Schlussfolgerungen basiere ich auf
27. Die Ergebnisse meiner Forschung werden viel Nutzen ... bringen.

Беседа с членами экзаменационной комиссии
Примерный перечень вопросов

1. Wie heißen Sie?
2. Wie alt sind Sie?
3. Wann sind Sie geboren?
4. Wo sind Sie geboren?
5. Wie heißt Ihr Heimatort?
6. Ist Ihre Familie groß?
7. Aus wieviel Personen besteht Ihre Familie?
8. Wie heißt Ihr Vater?
9. Wo arbeitet Ihr Vater?
10. Was ist Ihr Vater von Beruf?
11. Wie heißt Ihre Mutter?
12. Was ist Ihre Mutter von Beruf?
13. Wo arbeitet Ihre Mutter?
14. Ist Ihre Mutter Hausfrau?
15. Haben Sie Geschwister?
16. Haben Sie Ihre eigene Familie oder sind Sie ledig?
17. Was sind Sie?
18. Welche Universität haben Sie absolviert?
19. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
20. Unter wessen Anleitung arbeiten Sie an Ihrem Thema?
21. Wer leitet Ihre wissenschaftliche Arbeit?
22. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
23. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
24. Sind Sie Direktaspirant?
25. Haben Sie das Material für Ihre Dissertation gesammelt?
26. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
27. Wie lange dauert eine Aspirantur?

28. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
29. Zu welchem Thema erarbeiten Sie eine Dissertation?
30. Machen Sie eine selbständige Forschungsarbeit?
31. Haben Sie an der einschlägigen Literatur selbständig gearbeitet?
32. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
33. Wollen Sie an der Aspirantur studieren?
34. Haben Sie sich auf die Kandidatenprüfung in der Philosophie vorbereitet?
35. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
36. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
37. Wer leitet die wissenschaftliche Ausbildung in der Aspirantur?
38. Wie ist eine Dissertation aufgebaut?
39. Wie lange dauert eine Aspirantur?
40. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?
41. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
42. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktoren der Wissenschaften?
43. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit? 44. Was sind Sie von Beruf?
45. In welchen Fächern haben Sie die Kandidatenprüfungen abgelegt?
46. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
47. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?
48. Für welches wissenschaftliche Thema interessieren Sie sich?
49. Unter wessen Anleitung arbeiten Sie?
50. Erhalten Sie ein Stipendium?
51. Wie arbeiten Sie an Ihrer Dissertation?
52. Möchten Sie zu Ihrem Thema promovieren?

Перевод специальных текстов

Правильный перевод – это возможно более точная передача содержания немецкого предложения правильным русским языком.

Не следует переводить дословно, слепо придерживаясь порядка слов немецкого предложения. Если перестроить порядок слов переведённого предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.

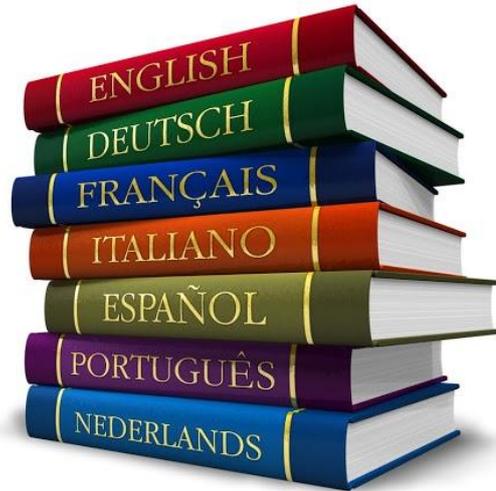
Следует также избегать и другой крайности – замены перевода вольным пересказом содержания предложения (текста) на русском языке.

Прежде чем приступить к переводу, следует прочесть сначала весь текст (статью), чтоб понять общее содержание, а также чтобы сделать вывод: нужна ли справочная литература и/или специальные (отраслевые) словари.

Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга. Этот анализ начинается с выявления главных членов предложения, несущих основную смысловую нагрузку. Для простого предложения следует прежде всего определить и выделить сказуемое и подлежащее.

При выделении подлежащего необходимо помнить, что оно всегда стоит в именительном падеже, а следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Важно знать, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним составляют единую нераздельную смысловую группу – группу подлежащего. В немецком языке подлежащее обычно стоит до или после сказуемого.

При выделении сказуемого нужно помнить, что оно может быть выражено сложной формой глагола. Сказуемое следует искать на втором (если оно простое, т. е. состоит из одного глагола) и на последнем месте в предложении (если сказуемое сложное), перед запятой или перед союзом «und».



Анализ простого предложения

1. Находят и анализируют сказуемое и подлежащее.
2. Определяют второстепенные члены предложения.

Начинать анализ лучше со сказуемого. У сказуемого определяют лицо, число, время, залог.

Потом анализируют подлежащее. У подлежащего нужно определить, какой частью речи оно выражено, а затем установить его род и число.

За главными членами предложения анализируют второстепенные члены, которые могут располагаться по-разному, в зависимости от общего порядка слов в предложении.

Потом выделяется группа подлежащего и сказуемого. Не надо забывать, что в группу подлежащего входит само подлежащее с относящимся к нему определением, а в группу сказуемого – само сказуемое с относящимися к нему дополнениями и обстоятельствами. Когда грамматический анализ отдельных элементов закончен, суммируется их перевод, т.е. составляется предложение.

Анализ сложного предложения

Сначала определяется, какое это предложение: сложносочинённое или сложноподчинённое. Это можно определить:

- по союзам (сочинительным или подчинительным);
- по порядку слов в предложении:

а) в придаточном предложении сказуемое стоит на последнем месте;

б) в главном предложении, стоящем после придаточного предложения, сказуемое стоит непосредственно после запятой;

в) порядок слов в отдельных предложениях сложносочинённого предложения чаще всего идентичен порядку простого повествовательного предложения.

Перевод **сложносочинённого** предложения сводится к переводу каждого самостоятельного предложения, входящего в его состав.

Перевод **сложноподчинённого** предложения следует начинать с главного предложения, рассматривая его как простое предложение. Затем находят придаточные предложения, определяют их вид и переводят как простые предложения.

Когда закончен перевод отдельных частей сложного предложения, их объединяют в единое предложение, следуя правилам русского языка.

Общие указания к переводу специальных текстов

Перевод специальной литературы таит в себе много трудностей.

Во-первых, в немецком языке имеются присущие только ему грамматические явления, которые вызывают затруднения при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Во-вторых, язык специальной немецкой литературы существенно отличается от литературного и разговорного языка. Он осложняется наличием развёрнутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространёнными определениями и вводными конструкциями. Вызывает большие трудности и появление новых специальных понятий и соответствующих им терминов.

Приступая к переводу специальной литературы, прежде всего нужно помнить, что качество перевода зависит от уровня языковой и общеспециальной подготовки обучаемых.

Чтобы переводить специальные тексты, нужно знать:

- язык, с которого переводишь;
- язык, на который переводишь;
- предмет, о котором говорится в оригинале.

Специальный перевод – это сложный творческий процесс, целью которого является передача технической информации, содержащейся в оригинальном источнике, средствами языка, которым владеет потребитель информации.

Качество перевода имеет большое значение. Неправильный перевод может послужить причиной неполадок в работе и серьёзных потерь.

Точность перевода – основное требование к переводу специального текста. Под точностью следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, объективность, полноту изложения материала оригинала и соответствие нормам русского отраслевого профессионального языка. Не следует путать понятия «точный» и «буквальный». Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова взамен немецкого, а также слепому сохранению конструкции немецкого предложения, что приводит к бессмыслице и дезориентации.

Специальный перевод должен отвечать следующим требованиям:

- наличие унифицированной терминологии (для обозначения того или иного понятия или предмета должен использоваться один и тот же термин на протяжении всего перевода, использование терминов-синонимов не допускается);

- соблюдение грамматических норм языка перевода;
- соответствие правилам оформления (поля, абзацы, расстояния между строчками и т.д.).

Начинают перевод с заглавия (названия текста), так как оно, как правило, выражает основную тему данного текста. Если же перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста. Прежде чем приступить к переводу, необходимо внимательно прочитать весь оригинальный текст. В процессе чтения можно отметить карандашом на полях непонятные и сомнительные места, а также незнакомые или не зафиксированные в словарях термины. Для их уточнения следует обратиться к специалисту (преподавателю), воспользоваться соответствующими справочниками и отраслевыми словарями, обратиться к специальной литературе или попытаться самому раскрыть значения терминов.

Первоначальный перевод может быть почти дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Потом подбираются слова и словосочетания, наиболее чётко передающие мысль переводимого материала, устанавливается грамматическая связь слов в предложении.

Если после проведённой работы смысл предложения понятен, его редактируют, читают вместе с предшествующей фразой и, убедившись в правильной смысловой связи, переходят к следующему предложению. По окончании работы необходимо внимательно прочитать весь перевод целиком, внести стилистические поправки, устранить опiski, опечатки, пропуски и неточности, а также окончательно унифицировать терминологию. Убедившись, что перевод точно передаёт содержание немецкого текста (перевод адекватен) и соответствует нормам русского отраслевого профессионального языка, можно считать работу законченной.



Аннотирование. Реферирование. Общие сведения.

Аннотация и реферат призваны передать основное содержание новой информации в максимально обобщенном и сжатом виде. Содержание иностранных источников подвергается предварительной существенной обработке специалистом-переводчиком и лишь после этого поступает для практического использования к специалисту.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания. Аннотация и реферат дают лишь самую существенную информацию о новых достижениях науки и техники. Если аннотация или реферат заинтересуют читателя, то по указанным в них выходным данным можно всегда найти сам первоисточник и получить искомую информацию в полном объеме. Таким образом, аннотация и реферат выполняют еще одну функцию: они знакомят с наличием источников нужной информации, т. е. проводят ее систематизацию.

Принципиальная разница между аннотацией и рефератом

Осуществляя компрессию первоисточника, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Реферат не только перечисляет эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них, т. е. аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует, что написано по каждому из затронутых вопросов.

Отсюда следует, что аннотация дает лишь самое общее представление об источнике, является лишь указателем для отбора первоисточников и никак не может заменить сам первоисточник. Реферат же во многих случаях вполне может заменить сам первоисточник, так как сообщает всё существенное содержание материала, все основные выводы, а иногда – доказательства и выводы референта.

Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах.

Реферат – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое иногда оценкой и выводами референта.

Аннотирование

Аннотация – вид обработки научно-технической информации, являющийся одним из основных способов применения знаний по иностранному языку.

Аннотация – это документ, предельно кратко излагающий содержание первоисточника (книги, статьи, технической документации и т.п.).

Виды аннотаций:

а) описательная, которая лишь излагает, о чём сообщается в первоисточнике, т.е. только называет вопросы содержания;

б) реферативная, которая в предельно сжатом виде передаёт выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

Что касается критической оценки первоисточника, то эта рубрика содержится далеко не в каждой аннотации, т.к. референт не всегда может дать такую критическую оценку. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

Структура аннотации:

- предметная рубрика (русский язык);
- библиографическое описание (выходные данные на языке первоисточника);
- текст аннотации (русский язык);
- сведения о лице, выполнившем аннотацию (русский язык).

Текст аннотации

Текст аннотации, выполняемый на русском языке, даёт общее представление о содержании аннотируемого материала, но достаточное для того, чтобы специалист мог решить: нужна ему эта информация или нет; целесообразно ли реферировать (переводить) данный материал. В этой рубрике указывается тема и сжатая характеристика материала. Обычно тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование называет тему. В этом случае тема формируется самим референтом.

Референт последовательно перечисляет все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления. Многие журнальные статьи тоже имеют главы, разделы, параграфы. Именно они и должны быть перечислены в этой рубрике. Описательная аннотация этим ограничивается. В реферативной аннотации сжато излагается основной вывод по всей теме и по основным ее вопросам.

Сведения о лице, выполнившем аннотацию

- Фамилия и инициалы (имя), место работы (учёбы), должность .

К аннотации предъявляются следующие требования:

- Аннотация должна быть выполнена аккуратно, убористым и разборчивым почерком.
- Объем аннотации составляет от нескольких слов до 20–30 строк.
- Текст аннотации должен кратко, но точно излагать содержание аннотируемого материала.
- Язык аннотации должен быть простым, предельно четким, без длинных, запутанных и общих фраз; в тексте аннотации должны преобладать простые предложения.
- Для связности изложения используются специфические выражения: «установлено», «отмечено», «рассматривается», «анализируется», «вызывает интерес», «указывается», «убедительно показывает», «получило подтверждение», «разработано», «создано» и т.д.

Образец аннотации к газетной статье

Computer unterstützen Archäologen

Als nützlicher Mitarbeiter der Archäologen wird sich der Computer erweisen, wurde auf einem von der Universität Neapel und dem Institut für Geschichte Magnae Graeciae einberufenen Kongreß in Neapel hervorgehoben. Wie berichtet wurde, lassen sich mit der neuen Informationstechnologie sowie dem Einsatz magnetischer elektronischer und Radargeräte die Reste antiker Stadtsiedlungen erkunden, regelrechte antike Stadtpläne rekonstruieren sowie die Festigkeit der Fundamente von Wohnhäusern analysieren.

Kaleidoskop. Computer unterstützen Archäologen/ Kaleidoskop// Археолог] Neues Leben. – Moskau. – 1991. – 21 Okt. – S.12. – 460 (нем.) и ЭВ1. Калейдоскоп. Компьютер помогает археологам/ Калейдоскоп// Новая жизнь. – Москва. – 1991. – 21 окт. – С. 12. – 460 печ. зн.

Исполнитель: Иван Петров, студент гр. 22М Белгородский ГАУ

КЛИШЕ И ВЫРАЖЕНИЯ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ ТЕКСТА

1. Der zu referierende Artikel heißt ... und ist in der Zeitschrift (Zeitung) «...» veröffentlicht.
2. Der Verfasser (der Autor) dieses Artikels ist ...
3. In diesem Artikel handelt es sich um ... / ist die Rede von ...
4. Der Autor - widmet seinen Artikel dem Thema ... - untersucht das Problem ...
- analysiert, vergleicht, beurteilt, erklärt, bemerkt, berichtet, unterstreicht, stellt fest, dass ...
5. Es werden die Fragen diskutiert ...
6. In diesem Artikel werden folgende Fragen behandelt: erstens, ... zweitens, ... drittens, ...
7. Besondere Aufmerksamkeit wird der Frage / dem Problem ... gewidmet.
8. Der Verfasser gelangt zum Ergebnis ...
9. Der Autor zieht daraus Schlussfolgerungen, dass ...
10. Er leitet Schlussfolgerungen, dass ...
11. Zusammenfassend muss / soll / möchte / kann ich Folgendes sagen: ...
12. Abschließend muss / soll / möchte / kann ich Folgendes sagen: ...
13. Der Artikel hat mir sehr gut/nicht besonders gut / überhaupt nicht gefallen.
14. Der Artikel hat auf mich einen tiefen Eindruck gemacht. Er ist sehr interessant humorvoll / real 22 15. Er regt zum Nachdenken an.
15. Meiner Meinung nach ...
16. Ich glaube / meine / bin überzeugt / zweifle daran, dass ...
17. Der Artikel ist nützlich / nicht besonders nützlich / gar nicht nützlich für meinen zukünftigen Beruf / meine zukünftige Arbeit.

Реферат

Виды рефератов

РЕФЕРАТ – это сжатое, но вместе с тем достаточно полное изложение в устной или письменной форме материала, позволяющее освободить потребителя информации от чтения полного перевода первоисточника. Реферат может сопровождаться оценкой материала, изложенного в первоисточнике. Т.е. здесь речь идёт о реферате, предназначенном для потребителя, который может и не владеть языком реферируемого материала.

Существует другой тип реферата, который выполняется на языке первоисточника (каком-либо иностранном языке). В таком случае от референта требуются высокий уровень владения языком реферируемого материала.

Различают реферат-конспект и реферат-резюме.



Порядок работы по составлению реферата

- *Ознакомительное чтение* всего реферируемого материала; в процессе чтения выявляются наиболее трудные для понимания места, а также абзацы и формулировки, содержащие важнейшую информацию и элементы новизны или же являющиеся обобщающими для данной темы; эти места можно отметить карандашом на полях.
- *Консультация у специалиста* (преподавателя), обращение к словарям, справочникам, специальной литературе.
- *Полный или выборочный перевод* реферируемого материала (при выборочном переводе переводятся места, трудные для понимания, абзацы, содержащие важнейшую информацию и элементы новизны, а также обобщающие формулировки); во время перевода специальная терминология и сокращения выписываются в тетради.
- *Составление на русском языке плана* реферируемого материала. Составление на русском языке плана реферата; план реферата обычно не совпадает с планом реферируемого материала, т.к. последовательность изложения материала в реферате должна быть подчинена главной цели, объединяющей две противоположные задачи: предельно кратко и достаточно полно изложить суть рассматриваемого в реферируемом материале вопроса.

- *Написание на русском языке текста реферата*, т. е. изложение содержания реферируемого материала. Текст реферата не должен быть сокращённым переводом или механическим пересказом реферируемого материала; в нём должно быть рельефно выделено всё то, что заслуживает особого внимания специалистов и особенно чётко должны выделяться элементы новизны информации; текст реферата может иллюстрироваться схемами, графиками.

- *Контрольное чтение текста реферата* с одновременной проверкой полноты информации и т. п.
- Создание заголовка реферата, если заголовок реферируемого материала отражает тематику рассматриваемых в нём вопросов, то можно использовать перевод этого заголовка; в противном случае, а также в случае составления обзорного реферата по нескольким статьям, автор создаёт новый заголовок.

Общие требования к реферату научно-технического содержания

- реферат должен быть оформлен аккуратно, напечатан на компьютере или написан разборчивым почерком;

- название реферата должно отражать тематику реферируемого материала;

- объём реферата – в пределах 15–20 % от объёма всего реферируемого материала;

- текст реферата должен быть построен логично, написан простым и понятным языком; должен обеспечить полную информацию о первоисточнике; в нём не должно быть общих фраз («автор данной статьи доказывает...»);

- комментарий референта имеет место в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит: критическая характеристика первоисточника, актуальность освещённых в нём вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указания на кого рассчитан материал и кого он может заинтересовать.

Использование электронных программ-переводчиков при переводе текстов.

В последнее время стало популярным использование электронных программ-переводчиков. При этом необходимо учитывать достоинства и недостатки таких программ и осуществлять редактуру перевода.

Вот некоторые ссылки на онлайн-словари:

<http://www.multitran.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp>

<http://online.multilex.ru>

<http://www.lingvo.yandex.ru> - Yandex Lingvo - словарь на основе АBBYY Lingvo-online, но с более простым интерфейсом

Достоинства программ-переводчиков

- наличие словарей по специальностям, мгновенный поиск, расположение в несколько окон, возможность одновременного обзора нескольких вариантов перевода.
- возможность создания собственного словаря пользователя
- подключение к текстовому редактору Microsoft Office, что позволяет, не отрываясь от оригинала и его перевода, выбирать подходящие соответствия для перевода
- возможность перевода с разных языков
- компактность, наличие практически неограниченного объема информации в компьютере
- быстрота поиска

Недостатки программ-переводчиков

- ограниченность обзора, обусловленная размерами экрана, раскрытый большой словарь позволяет увидеть сразу гораздо большее количество значений слова, особенно если оно имеет много значений.
- словари-переводчики не соблюдают правила грамматики, стилистики и лексики, не учитывают игру слов, художественные приемы.
- чаще всего текстовые переводчики выбирают одно из значений многозначного слова, которое может не соответствовать контексту.
- при отсутствии слова в словаре не переводят его.
- электронные словари-переводчики часто выдают несколько вариантов перевода слова на другой язык, не объясняя различия в тех или иных словарных соответствиях, что затрудняет правильный выбор того или иного соответствия в данном контексте.

Задание 1: Прочтите текст и варианты переводов, выполненных с помощью электронных переводчиков. Исправьте ошибки и сделайте правильный перевод.

Warum sind Europas Milchkühe lahm?

Experten schätzen, dass in Europa etwa 5 Millionen Milchkühe an Lahmheiten in Folge von Klauenerkrankungen leiden. Die Erforschung der Ursachen und die Entwicklung möglicher Strategien gegen dieses Problem lässt sich die Europäische Union fast drei Millionen Euro aus dem 5. Rahmenprogramm Kosten. 450 000 Euro davon erhält die Klinik für Orthopädie der VUW für die Entwicklung eines biomechanischen „Finite Elemente“ Computermodells, das Licht ins Dunkel der klauenlahmen Kühe bringen soll.

Почему европейские молочные коровы хромают?

Перевод 1: <https://translate.google.com>

По оценкам экспертов, около 5 миллионов молочных коров в Европе страдают от хромоты в результате болезни когтей. Изучение причин и разработка возможных стратегий борьбы с этой проблемой позволяет Европейскому Союзу обходиться почти в три миллиона евро из 5-й Рамочной программы. Ортопедическая клиника VUW получит 450 000 евро за разработку биомеханической компьютерной модели "Finite Element", которая позволит пролить свет на коров с когтями.

Перевод 2: <https://translate.yandex.ru>

По оценкам экспертов, в Европе около 5 миллионов молочных коров страдают от хромоты в результате когтей. Исследование причин и разработка возможных стратегий борьбы с данной проблемой можно Europäische Союзе почти три миллиона евро из 5. Рамочная Программа Расходов. 450 000 евро из них получает клиника ортопедии VUW для разработки биомеханических "конечных элементов" компьютерная модель, которая должна принести свет в темноте когтевых рам коров.

Перевод 3: www.DeepL.com/Translator

По оценкам экспертов, около 5 миллионов молочных коров в Европе страдают хромотой, вызванной когтевыми заболеваниями. Исследуя причины и разрабатывая возможные стратегии для решения этой проблемы, Европейский союз выделяет почти три миллиона евро из средств 5-й Рамочной программы. Клиника ортопедии VUW получит 450 000 евро из этой суммы на разработку биомеханической компьютерной модели "конечных элементов", которая прольет свет в темноте коров с когтями.

Задание 2: Прочтите текст и варианты переводов, выполненных с помощью электронных переводчиков. Исправьте ошибки и сделайте правильный перевод.

Kraftstoffe

Fast alle in landwirtschaftlichen Fahrzeugen benutzten Motoren sind Dieselmotoren. Einen entscheidenden Einfluss auf den Lauf und den Wirkungsgrad eines Dieselmotors hat die Zündwilligkeit und der Zündverzug des Dieselmotors. Als Maßstab einer guten bzw. schlechten Zündwilligkeit gilt die Cetanzahl (Ca Z): Hohe Zündwilligkeit -geringer Zündverzug - hohe Ca Z; niedrige Zündwilligkeit - großer Zündverzug - niedrige Ca Z.

Виды топлива

Перевод 1: <https://translate.google.com>

Почти все двигатели, используемые в сельскохозяйственных транспортных средствах, являются дизельными двигателями. Решающее влияние на ход и эффективность дизельного двигателя оказывают воспламеняемость и задержка зажигания дизельного топлива. Цетановое число (Ca Z) применяется в качестве меры хорошей или плохой воспламеняемости: высокая воспламеняемость - низкая задержка воспламенения - высокая Ca Z; низкая воспламеняемость - высокая задержка воспламенения - низкий Ca Z.

Перевод 2: <https://translate.yandex.ru>

Почти все двигатели, используемые в сельскохозяйственных транспортных средствах, являются дизельными двигателями. Решающее влияние на ход и эффективность дизельного двигателя оказывают готовность к воспламенению и задержка зажигания дизельного топлива. В качестве критерия хорошего или плохого Воспламенения цетановое число (Z Ca) относится: Высокая эффективность Воспламенения -меньше задержка зажигания - высокая Ca Z; низкая эффективность Воспламенения - большая задержка зажигания - низкий Ca Z.

Перевод 3: www.DeepL.com/Translator

Почти все двигатели, используемые в сельскохозяйственной технике, являются дизельными двигателями. Решающим фактором, влияющим на работу и КПД дизельного двигателя, является готовность зажигания и задержка зажигания дизельного топлива. Цетановое число (Ca Z) считается мерой для хорошего или плохого зажигания: высокое зажигание - низкая задержка зажигания - высокая Ca Z; низкое зажигание - высокая задержка зажигания - низкая Ca Z.

Задание 3: Прочтите текст и варианты переводов, выполненных с помощью электронных переводчиков. Исправьте ошибки и сделайте правильный перевод.

Landtechnik verkauft sich immer besser

Der Gesamtumsatz der Landtechnikindustrie in Höhe von 5,19 Mrd. Euro splittet sich zu etwa gleichen Teilen auf die Segmente Traktoren sowie Landmaschinen auf. Mit 2,66 Mrd. Euro waren die Landmaschinen etwas stärker, hier zog auch der Umsatz mit einem Plus von 12,6 Prozent deutlich stärker an als bei den Traktoren. Auf sie entfielen 2,53 Mrd. Euro des Gesamtumsatzes, das Plus lag hier bei 7,2 Prozent.

Перевод 1: <https://translate.google.com>

Сельскохозяйственные технологии всегда продаются лучше

Общий оборот сельскохозяйственного машиностроения в размере 5,19 млрд евро равномерно распределен между сегментами тракторов и сельскохозяйственной техники. На 2,66 миллиарда евро сельскохозяйственная техника была немного сильнее, здесь также увеличился доход с плюсом на 12,6 процента, намного сильнее, чем у тракторов. На их долю пришлось 2,53 миллиарда евро от общего объема продаж, плюс 7,2 процента.

Перевод 2: <https://translate.yandex.ru>

Сельхозтехника продается все лучше

Общий объем продаж сельскохозяйственной техники промышленности в размере 5,19 млрд евро разделенные на себя примерно поровну на сегменты тракторов и сельхозтехники. С 2,66 млрд евро сельхозтехники были немного сильнее, вот и одел продаж, с увеличением на 12,6 процента значительно сильнее, чем у тракторов. На 2,53 млрд евро от общего оборота, плюс лежал здесь на 7,2 процента.

Перевод 3: www.DeepL.com/Translator

Сельскохозяйственные технологии продаются все лучше и лучше.

Общий оборот отрасли сельскохозяйственной техники, составляющий 5,19 млрд. евро, примерно поровну распределен между сегментами тракторов и сельскохозяйственной техники. Достигнув 2,66 млрд. евро, продажи сельскохозяйственной техники несколько выросли, а продажи - на 12,6%, что значительно больше, чем продажи тракторов. На их долю пришлось 2,53 млрд. евро от общего объема продаж, что на 7,2 процента больше. В дополнение к 12 250 тракторам отечественного производства, немецкие фермеры закупили еще 17 000 тракторов у иностранных производителей.

Задание 4: Прочтите текст и варианты переводов, выполненных с помощью электронных переводчиков. Исправьте ошибки и сделайте правильный перевод.

Maisernte beginnt nur zögernd

Nässe behindert auch Rüben- und Kartoffelernte – Herbstbestellung erschwert So früh wie erwartet ist der Startschuss für die Silomaisernte nun doch nicht gefallen, mit Beginn der zweiten Septemberhälfte sind die Maishäcksler nach einer Umfrage des Landvolks Niedersachsen aber wieder im Einsatz. Allerdings sind erst weniger Flächen beerntet, weil die Arbeiten zurzeit vielfach durch zu nasse und deshalb schlecht befahrbare Böden erschwert werden, auch Regen unterbricht die Ernte immer wieder.

Перевод 1: <https://translate.google.com>

Сбор кукурузы начинается только нерешительно

Влага препятствует уборке репы и картофеля - осенний порядок сложнее. Так рано, как ожидалось, стартовый сигнал для уборки кукурузы в силосе теперь не нужен, но с началом второй половины сентября измельчители кукурузы снова используются, согласно опросу сельских жителей Нижней Саксонии. Однако убирается всего несколько участков, поскольку в настоящее время работа часто затрудняется слишком влажными и, следовательно, плохо ориентируемыми почвами, даже осадки снова и снова прерывают урожай.

Перевод 2: <https://translate.yandex.ru>

Урожай кукурузы начинается просто нерешительно

Сырость также препятствует свеклы-и урожай картофеля-осенний заказ сложнее рано, как ожидается, старт для Silomaisernte но теперь не в состоянии, с началом второй половины сентября, Maishäcksler после обследования Landvolks Нижняя Саксония, но снова в использовании. Тем не менее, только меньше площади собирают, потому что работы в настоящее время часто из-за слишком влажной и, следовательно, плохо проходимых почвах осложняется, дождь прерывает урожай снова и снова. Холодная погода в конце лета затормозила начальное развитие кукурузных запасов.

Перевод 3: www.DeepL.com/Translator

Уборка кукурузы начинается только с колебаний.

Осенний заказ затрудняет уборку свеклы и картофеля. По данным обследования жителей Нижней Саксонии, еще не начался сбор кукурузы на силос, но с началом второй половины сентября опять начали работать измельчители кукурузы. Однако сбор урожая ведется лишь на нескольких участках, поскольку в настоящее время работа часто осложняется слишком влажными и поэтому труднодоступными почвами, и дождь также прерывает сбор урожая снова и снова.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	2
Часть I. Подготовка к экзаменам	3
Требования к вступительному экзамену в аспирантуру.....	3
Требования к кандидатскому экзамену.....	5
Образец оформления титульного листа перевода.....	6
Образец оформления титульного листа глоссария.....	7
Правила оформления перевода и глоссария.....	8
Примеры текстов для письменного перевода.....	9
Примеры текстов для просмотрового чтения.....	16
Часть II. Разговорные темы	21
Выражения для представления диссертации.....	52
Перечень вопросов для беседы.....	53
Часть III. Работа над текстом	55
Перевод специальных текстов.....	55
Анализ простого предложения.....	56
Анализ сложного предложения.....	56
Общие указания к переводу специальных текстов.....	57
Аннотирование. Реферирование. Общие сведения.....	59
Аннотирование.....	60
Клише и выражения для аннотирования текста.....	62
Реферат.....	63
Использование электронных программ-переводчиков.....	65
Содержание	70
Использованные источники	71

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Горшкова, Т. В. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов : практикум. – Екатеринбург : изд-во УрГУПС, 2014. – 50 с.
2. Немецкий язык: учебное пособие для аспирантов нефилологических специальностей / Л.С. Инякина, Л.З. Абрамова. – Оренбург: Издательский центр ОГАУ, 2014. – 80 с.

**ДОРОФЕЕВ АНДРЕЙ ФЕДОРОВИЧ
ВЕРБИЦКАЯ СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА
СВИЩЁВА ИРИНА ВИКТОРОВНА**

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ АСПИРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.